

PONTIFICIUM INSTITUTUM ORIENTALE

Facoltà di Diritto Canonico Orientale

EDIZIONI E VERSIONI DEI CONCILI
DI KOBRYN, ZAMOSC' E L'VIV

Esercitazione per la Licenza
presentata al prof. Marco Brogi, O.F.M.
dallo studente

Mychajlo D Y M Y D

Roma 1985

Ai miei genitori.

Preziosi e cari: spero che questo
sia per voi un momento di
felicità e di serenità.

Maria Grazia

SOMMARIO

Introduzione	1
Bibliografia	3
Capitolo I - <i>Sguardo storico sui concili</i>	8
1. Sguardo storico intorno al concilio di Kobryn del 1626	8
2. Sguardo storico intorno al concilio di Zamosc' del 1720	17
3. Sguardo storico intorno al concilio di L'viv del 1891	26
4. Carta geografica della Metropolia di Kyjiv	36
Capitolo II - <i>Le differenti edizioni e versioni dei testi dei concili</i>	37
1. Il concilio di Kobryn	37
2. Il concilio di Zamosc'	48
3. Il concilio di L'viv	51
Conclusione	53
Appendice	56

INTRODUZIONE

Una delle più importanti fonti di ogni Chiesa Orientale sono i suoi concili e sinodi. Queste assemblee ecclesiastiche sono testimonianze dello spirito della rivelazione divina conservato per generazioni e tramandato a generazioni future nell'insegnamento e nella pratica giornaliera di una di queste Chiese Orientali.

Nella sua storia millenaria la Chiesa di Kyjiv ha celebrato molti concili e sinodi. Purtroppo tanti di loro non sono conosciuti e non sono studiati, mancano persino le edizioni dei decreti di questi momenti forti della vita della Chiesa rutena.

Riempire questa lacuna non è lo scopo di questo lavoro. Si crede invece di cominciare uno studio su tre concili di un ramo della Chiesa di Kyjiv, quello unito alla Sede Apostolica Romana. In questo lavoro perciò cercheremo di delineare alcuni aspetti dei concili di Kobryn (1626), Zamosc' (1720) e L'viv (1891).

Con la presente ricerca vogliamo dare alcune indicazioni storiche sulla situazione in cui si sono svolti i concili sopraindicati, per soffermarsi sulle varie edizioni e versioni di questi e in particolare sul concilio di Kobryn, concilio con spirito prevalentemente ecumenico, che per causa delle varie edizioni dei decreti conciliari fu ed è considerato solo come una assemblee per la fondazione di un seminario.

L'indagine non pretende di essere esauriente, ma piuttosto un inizio che potrà servire, oltre che ad invitare altri a proseguire e perfezionare lo studio di questi e di tutti i concili della Chiesa di Kyjiv, anche ad offrire elementi per una più ampia riflessione pastorale, ecumenica, canonica e teologica sul problema della mancanza di conoscenza dei propri concili (non solo questi tre) da parte degli ucraini stessi, problema che certo non manca di attualità, in un tempo in cui spesso i *Schemae Canonum* della Pontificia Commissio Codici Iuris Canonici Orientalis Recognoscendo rimandano al diritto particolare di ogni Chiesa "*sui iuris*".

Infine mi è caro esprimere un particolare ringraziamento a tutti i miei amici sparsi per il mondo, che mi hanno servito ed aiutato spiritualmente e materialmente in questi anni di studi. Ringrazio i professori del Pontificio Istituto Orientale, che mi hanno fatto vedere che l'Oriente è bello e più si studi più si è elevato dalle sue immense ricchezze spirituali; il prof. Brogi sotto la cui amichevole direzione ho scritto questo mio lavoro.

BIBLIOGRAFIA

F o n t i

- Acta et Decreta S. Conciliorum recentiorum. Collectio Lacensis, auctoribus presbyteris S.J. e domo B.V.M. sine labe conceptae ad Lacum 2, Friburgi i Br. 1876.*
- Phototyp. ed., Romae 1964.
- Acta et Decreta Synodi Provincialis Ruthenorum Galiciae habitae Leopoli an. 1891, Romae 1896.*
- Akty odnosjaščiesja k istorii Zapadnoj Rossii sobrannye i izdannye Arheografičeskoju kommissieju 4, S. Peterburg 1851.*
- Archiv Jugo-Zapadnoj Rossii, izdavajemyj vremennoju Kommissieju dla razbora drevnich aktov, Kyjiv 1859-1904.*
- Bullae et Brevia Summorum Pontificum, Sacrarum congregationum decreta nec non Serenissimorum Poloniae Regum Diplomata Congregationem Ruthenorum O.S.B.M. concernentia vel eidem, opportuna, in offic. Poczajoviensibus edita anno 1767, 3.*
- Conciliorum Oecumenicorum Decreta, ed. Istituto per le Scienze Religiose, Bologna 1972.*
- Čynnosty i rešenja ruskoho provintsijal'noho sobora v Halyčyne otbuvšoho sja vo L'vove y rotse 1891, L'viv 1897.*
- DE MARTINIS R., *Juris Pontificii de Propaganda Fide* 1-2, Romae 1888-1897.
- Dodatok do čynnostej i rešen' ruskoho provintsijal'noho sobora v Halyčyne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891, L'viv 1897.*
- HALUŠCYNKYJ Th.T. - WELYKYJ A.G., *Epistolae Josephi Velamin Rutzkyj Metropolitanus Kioviensis Catholicus (1613-1637) - Epistolae Metropolitanarum Kioviensium Catholicarum* 1, Romae 1956.

- KULCZYNSKI I., *Specimen Ecclesiae Ruthenicae ab origine susceptae fidei ad nostra tempora in suis capitibus seu Primatibus Russiae cum S.Sede Ap. Romana semper unitae, Romae 1733.*
-- ed. 2, Parisiis 1859.
- Leonis XIII Pontificis Maximi Acta 3, Romae 1886.
- MANSI J.B., *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio 35, Parisiis 1902.*
-- ed. 2, Graz 1960.
- Relacje nuncjuszów Apostolskich i innych osób o Polsce od r. 1548 do 1690 2, Berlin-Poznań 1864.
- ŠEPTYČKYJ A., *Monumenta Ucrainae Historica 2,4,5,9-10, Romae 1965-1971.*
- Synodus Provincialis Ruthenorum habita in civitate Zamosciae anno MDCCXX, SS.D.N. Benedicto PP. XIII. dicata, Romae 1724.
-- ed. 2, Romae 1838.
-- ed. 3, Romae 1883.
- THEINER A., *Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae gentiumque finitimarum historiam illustrantia 3, Romae 1863.*
- WELYKYJ A.G., *Documenta Pontificum Romanorum historiam Ucrainae illustrantia 1,2, Romae 1953-1954.*

Studi

- AMMAN A.M., *Storia della Chiesa Russa e dei paesi limitrofi, Torino 1948.*
- BIAUDET H., *Les nonciatures apostoliques permanentes jusqu'en 1648, Helsinki 1910.*
- BILANYCH J., *Synodus Zamostiana an. 1720 (eius celebratio, approbatio et momentum), Romae 1960, ed. 2.*
- CHOMA I., *Kyjivska Metropolija v Berestejskim periodi, Roma 1979.*
- DE CLERCQ C., *Fontes Iuridici Ecclesiarum Orientalium. Studium Historicum, Romae 1967.*

- DE CLERQ C., *Histoire des Conciles 11 = Conciles des Orientaux catholiques 1,2*, Paris 1949-1954.
- DE MARCHI G., *Le nunziature apostoliche dal 1800 al 1956*, Roma 1957.
- DEL RE N., *La Curia Romana. Lineamenti storico giuridici*, ed. 3, Roma 1971.
- DOROSHENKO V., *Biblioteka naukovohto tovarystva im. Shevchenka*, New York 1961.
- DOROSHENKO V. - KRAWCIV B., *Libraries in UKRAINE - A Concise Encyclopaedia 2*, Toronto 1971, 396-397.
- *Scholarship in Western Ukrainian Lands and abroad (1850-1918) in UKRAINE - A Concise Encyclopaedia 2*, Toronto 1971, 248-251.
- ESPOSITO R.F., *Leone XIII e l'Oriente cristiano*, Roma 1960.
- ESTREICHER K., *Bibliografija Polska 13,30*, Krakow 1893,1934.
- FEDORIW G., *De Synodo Kobrynensi a. 1626*, in *Bohoslovija 38*, Roma 1974, 5-91.
- *De Synodo Zamostiana an. 1720*, in *Bohoslovija 35*, Roma 1971, 5-71.
- HARASIEWICZ M., *Annales Ecclesiae Ruthenae*, L'viv 1862.
- HERBST S., *Sigismund III*, in *Encyclopaedia Britannica 20*, Chicago 1971, 498.
- *Wladyslaw II Jagiello*, in *Encyclopaedia Britannica 23*, Chicago 1971, 611.
- KARTUNNEN L., *Les nonciatures apostoliques permanentes de 1650 à 1880*, Ginevra 1912.
- KREVETSKY I., *Biblioteka naukovohto tovarystva im. Shevchenka u L'vovi*, L'viv 1923.
- KÜHNER H., *Lexikon der Päpste*, Zürich ?.
- KUZELA Z., *The name of the territory and its people - General remarks*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia 1*, Toronto 1963, 1.
- MAKARIJ, *Istorija Russkoj Ćerkvi 11,12*, S. Peterburg 1882,1883.
- MATKOWSKYJ S., *Try synodal'ni archijereji. Spomyny z žyttja i dijal'nosti Preosv. J. Kujilovskoho, J. Pelesza i S. Sembratovyča*, L'viv 1932.
- MATTEUCCI B., *Il giansenismo*, Roma 1954.
- *Quesnellismo*, in *Dizionario Storico Religioso*, Roma 1966, 809-810.

- METZLER J., *Francesco Ingoli, der erste Sekretär der Kongregation (1578-1649)*, in *Sacrae Congregationis De Propaganda Fide memoria rerum* I/1, 1622-1700, Rom-Freiburg-Wien 1971, 191-243.
- NAZARKO I.J., *Kyjiv's'ki mytropolity. Biohraficni naryssy (1590-1960)*, Roma 1962.
- ONATSKYJ E., *Studi di storia e di cultura ucraina*, Roma 1939.
- PALLAZZINI P., *Zamosc*, in *Dizionario dei Concili* 6, Roma 1966, 182-195.
- PAPADOPOULOS C.A., *Istoria tes Ekklesias Ierosolomon*, Gerusalemme-Alessandria 1910.
- PELESZ J., *Geschichte der Union der Ruthenischen Kirche mit Rom von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart* 1,2, Wien 1878-1880.
- PJURKO B., *Pamjati Kard. Sylvestra Sembratovyča*, L'viv 1898.
- PRITSAK O., *The names for ukrainian territory and people used by other peoples in UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, Toronto 1963, 7-10.
- REUTER A., *Nuovo ed ultimo ordinamento della S. Congregazione da Pio X a Paolo VI*, in *Compendio di Storia della Sacra Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o "De Propaganda Fide" 1622-1972*, Roma 1974, 216-219.
- RUDOVYČ J., *De Synodo Kobrynensi a. 1626 habita*, in *Bohoslovija* 2, L'viv 1-37, 196-212.
- RUDNYCKYJ J.B., *Rus', Russia, Ruthenia*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, Toronto 1963, 10-12.
- *The position of ukrainian language among the slavic languages*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, 445-448.
- SEPPELT F.X. - SCHWAIGER G., *Geschichte der Päpste. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München 1964.
- SHEVELOV G., *History of the ukrainian language*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, Toronto 1963, 481-504.
- *The name Rus'*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, Toronto 1963, 3-5.
- Slovyk Staro-ukrajinskoji Movy XIV-XV st.*, 1,2, Accademia delle Scienze della RSSUcraina, Kyjiv 1977.
- SOLOVEJ M.M. - WELYKYJ A.G., *Svjatyj Jossafat Kunčevyč. Joho zyttja i doba*, Toronto 1967.
- STASIW M., *Metropolia Haliciensis (Eius historia et iuridica forma)*, ed. 2, Romae 1960.

-- *Synodus Leopolitana, Dissertatio ad Lauream - Pontificium Institutum Orientale*, Romae 1959.

STREL'BYČKYJ I., *Uniatskie čerkovnye sobory s' konca XVI v. do vozsoedinenija s' prav. čerkoviju*, Odessa 1891.

SVIENTSITSKY I., *Ukrajinski naukovi knyhozbirni u L'vovi*, in *Bibliolohični Visti* 4, Kyjiv 1926.

ZALESKI S., *Jesuici w Polsce 2*, L'viv 1901.

ŽUKOVYČ P.N., *Kobrynskiy dohovor' i Torunskij sejm' 1626 hoda, Chrystianskoe Čtenie* 1, 1910, 14-35.

Capitolo I

SGUARDO STORICO SUI TRE CONCILII

1. Sguardo storico intorno al concilio di Kobryn del 1624

Il concilio di Kobryn è importante nel suo insieme per l'esposizione di tre problemi scottanti: il basso livello culturale del clero, la ricerca di un *modus vivendi* con gli ortodossi e l'idea di un patriarcato ruteno.

Dopo l'Unione di Brest (1) del 1596 e il passaggio di quasi tutto l'episcopato ruteno all'unione con la Sede Romana il patriarca melchita di Gerusalemme Teofane III (2), a nome del patriarca costantinopolitano Teofane II (3), venne nel 1620 in terra rutena per rinnovare la gerarchia ortodossa. Questo fatto crea tensioni (4).

- (1) Nel 1596 una parte delle eparchie della Chiesa di Kyjov firmò un Atto con il quale aderiscono all'Unione con Roma. Secondo le condizioni di questo Atto, conserveranno tutti i riti e i costumi della Chiesa ortodossa, come la divina Liturgia, i canoni, pur riconoscendo il Papa Romano come capo della Chiesa Universale. Attualmente Brest-Litovsk è città di confine tra Polonia e U.R.S.S. in Bielorusia. Cf. AMMAN A.N., *Storia della Chiesa Russa e dei paesi limitrofi*, Torino 1948, 169-184.
- (2) Teofane - patriarca greco di Gerusalemme (1608-1644). Cf. PAPADOPOULOS Chr.A., *Istoria tes Ekklesias Ierosolymon*, Gerusalemme-Alessandria 1910.
- (3) Timoteo II - patriarca di Costantinopoli dal 1612 al 1621.
- (4) DE CLERCQ C., *Fontes Juridici Ecclesiarum Orientalium. Studium Historicum.*, P.I.O., Romae 1967, 107.

I ruteni erano divisi in due schieramenti opposti (5). I cittadini, i servi della gleba e i cosacchi erano rivolti verso Mosca. Anche i vescovi ortodossi con il clero vedevano nello zar moscovita il proprio protettore. Verso la Polonia erano schierati i magnati con educazione occidentale. Per gli uniti non c'era altra scelta, che la Polonia (6).

Nell'intento di salvare l'unità del popolo e della Chiesa i vescovi uniti sentivano la necessità di un patriarcato dipendente da Roma - per questo tentano di trattare con gli ortodossi (7).

Nel 1623 gli ortodossi con a capo il metropolita Iov (Borečkyj) (8) cercano di dare un colpo definitivo all'Unione di Brest al Sejm (9) di Varsavia. Erano appoggiati dai cosacchi rappresentati al Sejm e forti (10) d'aver salvato la Polonia dall'invasione turca nel 1621 sotto Chotyn (11).

(5) Ruteni - è il nome storico degli ucraini. Il medesimo popolo, con centro culturale, spirituale e politico Kyjiv, nelle fonti o nelle bibliografie è citato con il nome di ruteno, Rutenia, Russia. La Russia odierna con centro Mosca, nelle stesse fonti, è indicata come Moscovia. Per ampie e documentate informazioni cf. KUZELA Z., *General remarks*; SHEVELOV G., *The name Rus'*; PRITSAK O., *The names for ukrainian territory and people used by other peoples*; RUDNYCKYJ J.B., *Rus', Russia, Ruthenia = The name of the territory and its people* con ampia bibliografia in *UKRAINE. A Concise Encyclopaedia* 1, a cura della Shevchenko Scientific Society, University of Toronto Press 1963, 1-12; WELYKYJ A.G., *Documenta Pontificium Romanorum historiam Ucrainae illustrantia* 1, Romae 1953, XIV-XVI.

(6) RUDOVYČ J., *De Synodo Kobrynensi a. 1626 habita*, in *Bohoslovnia* 2, L'viv 1924, 11.

(7) RUDOVYČ, *De Synodo* ..., 12.

(8) Iov Borečkyj - igumeno del monastero di s. Michele a Kyjiv dal 1618. Nel 1620 ordinato dal patriarca Teofane III come alternativa ortodossa, al passaggio della metropolia di Kyjiv all'Unione con Roma. Metropolita ortodosso di Kyjiv dal 1620 al 1631. Ha scritto in difesa dell'Ortodossia *Protestačija* nel 1621 e *Justyficačija* nel 1622; ha avuto una grande influenza sui cosacchi. Cf. MAKARIJ, *Istorija Russkoj Čerkvi* 11, S. Peterburg 1882, 265-396.

(9) Sejm - camera dei deputati polacchi.

Gli uniti non erano rappresentati al Sejm. La maggioranza del Sejm, come anche del Senato, così come l'episcopato polacco che era tutto latino, erano contro l'Unione (12). Si scriveva anche in tale senso a Roma - l'Unione rallenta il passaggio dall'ortodossia al rito latino (13). Inviando il nunzio Lancellotti (14) in Polonia verso la fine del 1623, il papa Urbano VIII (15) gli dà l'istruzione di difendere l'Unione davanti al Sejm e al re (16) Sigismondo III (17). Il re propone un incontro tra le due componenti della "fede greca" per risolvere le differenze. Se questo fosse impossibile allora si dovrebbe fare almeno la pace (18). Gli ortodossi non volevano trattare. Il 12 novembre 1623 Josafat Kunčevyč

(10) RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 12-13.

(11) Chotyn - città nella Bessarabia sul fiume Dniester, oggi nella Ucraina Sovietica. Antica piazzaforte turca, la città fu teatro di combattimenti degli eserciti polacco-cosacchi contro i turchi sotto la guida di Laodislao IV (1632-1648) nel 1621.

(12) Cf. ZALESKI S., *Jesuici w Polsce* 2, L'viv 1901, 62-64; PELESZ J., *Geschichte der Union der ruthenischen Kirche mit Rom von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart* 2, Wien 1880, 173-177; RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 14.

(13) *Relacye nuncyuszów Apostolskich i innych osób o Polsce od r. 1548 do 1690*, vol. 2, Berlin-Poznań 1864, 165-167.

(14) Giov. Franc. (Batt.) Lancellotti - vescovo tit. di Nolanus, nunzio apostolico in Polonia dal 1622 al 1627 (2 dicembre 1622 - 16 aprile 1627). Cf. BIAUDET H., *Les nonciatures apostoliques permanentes jusqu'en 1648*, Helsinki 1910.

(15) Urbano VIII (Maffeo Barberini), nato a Firenze nel 1568 e morto a Roma nel 1644. Eletto papa nel 1623. Cf. KÜHNER H., *Lexikon der Päpste*, Zürich 7, 228-233; SEPPELT F.X. - SCHWAIGER G., *Geschichte der Päpste. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München 1964, 327-333.

(16) Sigismondo III Vasa (Stoccolma 1566 - Varsavia 1632) - re di Polonia (1587-1632) e di Svezia (1592-1599). Figlio di Giovanni II Vasa di Svezia fu eletto Re di Polonia alla morte di Stefano Bathory. Trasferì la capitale polacca da Cracovia a Varsavia (1596). Tentò di riconquistare la corona svedese dalla cui fu deposto nel 1599. Cf. HERBST S., *Sigismund III*, in *Encyclopaedia Britannica* 20, Chicago 1971, 498.

è assassinato (19). Il 7 febbraio 1624 esce un decreto della Sacra Congregazione di Propaganda Fide (20) - *Ad conservandam pacem et concordiam*, con cui si difende il passaggio al rito latino (21). Il re Sigismondo III proibisce la sua pubblicazione, dicendo che l'Unione è solo una cosa temporanea, solo un ponte, che cadrà con la morte di Rutskyj (22), sul quale

(17) *Relacye nuncyuszów ...*, 157.

(18) RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 16.

(19) Josafat Kunčevyč - nato presumibilmente nel 1580 nella città di Volodymyr Volynskyj sotto il nome di Iván. Nel 1604 entra nel monastero della ss. Trinità di Vilno. Nel 1613 igumeno di Bytens'k-Žurovyči. Archivescovo di Poločk della metropoli di Kyjiv (1618-1623). Trucidato nella città di Vitebsk (non lontano dai confini russi) il 12 novembre 1623. Non sono fin oggi esattamente chiari i motivi della sua morte. La tensione tra gli uniti e i non-uniti a Roma della Chiesa di Kyjiv, dopo il martirio di Kunčevyč, misero da parte per molto tempo le trattative per l'Unione. Proclamato Beato dal papa Urbano VIII il 16 maggio 1643, e Santo da Pio IX, il 29 giugno 1867. Per un'ampia bibliografia cf. SOLOVEJ M.M. - WELYKYJ A.G., *Svjatyj Jossafat Kunčevyč. Joho žyttja i doba.*, Toronto 1967.

(20) Oggi chiamata Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli. Si occupava degli affari orientali fino al 1917, anno in cui fu creata la congregazione oggi chiamata Congregazione per le Chiese Orientali. Cf. REUTER A., *Nuovo ed ultimo ordinamento della S. Congregazione da Pio X a Paolo VI*, in AA. VV., *Compendio di Storia della Sacra Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o "De Propaganda Fide" 1622 - 1972*, Roma 1974, 216-219; DEL RE N., *La Curia Romana. Lineamenti storico giuridici*, 3 ed., Roma 1970, 194.

(21) Cf. HARASIEWICZ, *Annales Ecclesiae Ruthenae*, L'viv 1862, 365; PELESZ, *Geschichte ...* 2, 181; ŠEPTYČKYJ A., *Monumenta Ucrainae Historica* 9-10, Romae 1971, 377, n° 307.

(22) Jëssyf Veljamyn Rutskyj - nato nel villaggio di Ruta, non lontano da Novhorodok, nel 1574 sotto il nome di Iván. Metropolita di Kyjiv dal 1616 fino al 1637. Cf. HALUSČYNSKYJ Th. T. - WELYKYJ A.G., *Epistolae Josephi Velamin Rutskyj Metropolitae Kioviensis Catholici (1613 - 1637)*, Romae 1956; NAZARKO I.J., *Kyjivs'ki mytropolity. Biohrafični naryssy (1590 - 1960)*, Roma 1962, 17-32.

gli ortodossi devono passare al rito latino (23). Allora Urbano VIII fece un altro decreto solo per il clero e i religiosi, il 7 luglio 1674, proibendo loro di passare al rito latino (24). Il divieto papale non impedì al clero latino di far passare gli uniti al loro rito - questo particolarmente nelle confessioni, nelle scuole, nell'esercito (25). Da qui scaturisce il canone 2 di Kobryn: "*Coram Ill.mo Legato Sedis Apostolicae gravamina omnia, quae tulimus a latinis ... exponenda sunt*" (26). Anche nel 1624 dopo la riunione dei vescovi uniti a Novhorodok Lytovskij (27), il 20 gennaio, Rutskyj sottopose alla Sacra Congregazione di Propaganda Fide il progetto di unione degli uniti e non-uniti ruteni con la creazione di un patriarcato comune di Kyjiv (28). A Roma il problema fu messo da parte ... Il 12 marzo 1625 Urbano VIII comanda a Rutskyj di celebrare un concilio provinciale di una settimana ogni quattro anni (29).

Vedendo il momento giusto per un concilio degli uniti con i non-uniti a Roma, Rutskyj, in accordo con il re Sigismondo III decide di convocarlo per il 6 settembre 1626 nelle città di Kobryn (30). Per questa convocazione il re promulgò un documento detto Universale (31) il 31 marzo 1626 (32) indirizzato ai vescovi, al clero ed alle persone laiche di religione greca.

(23) PELESZ, *Geschichte ... 2*, 181-185.

(24) ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ... 9-10*, 429, n° 342; PELESZ, *Geschichte ... 2*, 182-183.

(25) Cf. RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 20.

(26) Cf. ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ... 9-10*, 561, n° 449.

(27) Novhorodok Lytovskij - antica città rutena, fondata dal principe Volodymyr il Grande o da Jaroslav I, rovinata dai tartari verso il 1240, ricostruita dai lituani. Oggi Novhorodok è in Bielorussia.

(28) Cf. ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ... 2*, Romae 1965, 9-11, n° 6; *Akty otno-sjaščiesja k istorii Zapadnoj Rossii sobrannye i izdannye Archeografičeskoju kommissieju 4*, S.Peterburg 1851, 513-514, n° 224.

Lo scopo del concilio era la pace tra gli uniti e gli ortodossi. Ma la nobiltà ortodossa con i cosacchi si rifiutarono di partecipare al concilio. I vescovi erano incerti, ma neanche essi vennero (33). Rutskyj aveva un secondo compito, cioè la riforma del clero secolare (34) e mancando gli ortodossi in esso se ne parlò. Nell' introduzione ai canoni del concilio di Kobryn, i padri conciliari ci dicono che il loro intento era di riunirsi con i fratelli, *"hominibus olim nationis ac religionis difformitatem nobiscum habentibus, in charitate fraterna mutuo conferre deque nobis unionis tractare, quatenus non solum ore uno, sed uno quoque corde glorificemus Deum in Trinitate gloriosum"*. Ma costatano *"verum quia adversae partis nemo non solum ad initium, sed ad finem nostrae synodi accessit"* (35). Il concilio parlando della scienza dei futuri sacerdoti era conscio che la formazione di un seminario non era a portata di mano e perciò prende in considerazione la situazione dei candidati al sacerdozio con cultura domestica, poco preparati al ministero e dice nel can. 11: *"Ad uniformitatem in peragendo sacro Missarum sacrificio retinendam nullus ordinandorum ab episcopo proprio discedat quoad per aliquod temporis intervallum penes ipsum moram faciens liturgizare didicerit, nec non reliqua administrare sacramenta"*.

(29) RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 196; DE CLERCQ, *Fontes ...*, 107.

(30) Kobryn - città antica sul Muchavci nella regione Polissja, nella provincia di Brest. Oggi Bielorussia Sovietica. Il territorio è strettamente ucraino.

(31) Universale - manifesto.

(32) *Akty Zapadnoj Rossii* 4, 515-516, n° 226; RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 196.

(33) Cf. RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 198.

(34) Cf. RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 199.

(35) Nell'esposizione dei testi del concilio di Kobryn seguiamo il testo chiamato "KOTLUBAK-RUDOVYČ". La traduzione latina di questo testo è opera dello stesso Rutskyj. Il testo "KOTLUBAK-RUDOVYČ" si trova in RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 6-9; la traduzione di Rutskyj si trova in ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ...* 9-10, 560-562, n° 449. Cf. infra Appendice.

Nel can. 1 il concilio delega due vescovi ad un compito non facile - far valere i diritti legittimi della Chiesa unita rutena davanti al Re. In effetti dopo la firma delle Unioni di Firenze (36) e Brest i re Ladislao II (37) e Sigismondo III hanno promesso nei loro "Universali", le stesse libertà, dignità, privilegi a tutti i vescovi cattolici, latini e orientali, così anche di rendere le proprietà usurpate (38).

Nel can. 2 si vede una lamentela sulle autorità religiose latine. Gli stessi deputati dei vescovi devono far presente al legato pontificio (39): "*gravamina omnia, quae tulimus a latinis*" (40).

I vescovi decidono di proseguire l'azione di difesa, fino a quando non avranno ottenuto i diritti propri. Così nel can. 14 i padri del concilio chiedono al metropolita di ben conservare l'archivio, ed al prossimo concilio di portare tutti gli atti, che riguardano l'Unione e che sono prove delle libertà concesse agli uniti. Lo stesso è detto ai parroci nel can. 7. Devono ben custodire i documenti e privilegi delle fondazioni, e portarli ai vescovi per metterli in luogo sicuro negli archivi.

(36) Unione di Firenze - durante il concilio di Firenze (1439), il metropolita di Kyjiv Isydor (1436-1459) aveva firmato un Atto di Unione con Roma. Cf. AMMAN, *Storia della Chiesa Russa ...*, 119-128.

(37) Ladislao II Jagellone (v.1350 - Grodek 1434) - Granduca di Lituania (1377-1392). Diventa re di Polonia col suo matrimonio con Jadwiga nel 1386, e si converte al cristianesimo, tenta di riunire la Lituania con la Polonia. Cf. HERBSTS:, *Wladyslaw III*, in *Enc. Brit.* 23, 611

(38) RUDOVYČ, *De Synodo ...*, 207; *Bullae et Brevia Summorum Pontificum, Sacrarum Congregationum Decreta nec non Serenissimorum Poloniae Regum Diplomata Congregationem Ruthenorum O.S.B.M. concernentia vel eidem, opportuna, in offic. Poczajoviensibus edita anno 1767*, 3, 1-18. Per gli "Universali" cf. HARASIEWICZ, *Annales ...*, 290.

(39) In questo tempo era nunzio apostolico a Varsavia Giov. Franc. (Batt.) Lancellotti. Vedi nota 14.

(40) Tutta questa azione conferma l'ampia *Informationes* di Rutskyj del 1624, spedita alla S. Congr. di Propaganda Fide. Cf. HARASIEWICZ, *Annales ...*, 287-291.

In conseguenza dell'intervento dei vescovi, il 14 gennaio 1627, la Sede Romana ha fatto intervenire il suo nunzio in Polonia (39) presso il Re, perchè tutto sia fatto secondo gli accordi. (41).

I vescovi hanno promulgato forti leggi contro la simonia nei canoni 7, 8 e 10. Nei canoni 12 e 13 si regola un poco la vita dei monaci. Si dice che i monaci non possono andare in parrocchia senza la licenza del superiore monastico; così anche i secolari non devono occupare i monasteri e viceversa i monaci le parrocchie senza licenze previe.

Per quando riguarda il matrimonio il concilio di Kobryn accetta quello che fu deciso al concilio Tridentino (42), cioè proibisce i matrimoni clandestini. I matrimoni devono essere celebrati di giorno, davanti al proprio parroco, o sacerdote delegato dal parroco degli sposi e davanti a due testimoni (cann. 4, 5).

Rutskij volle bene organizzare l'episcopato ruteno, e così viene alla luce il can. 9 che invita i vescovi a mandare un resoconto dello stato della propria eparchia al metropolita (43).

Il concilio ha fissato a ogni quattro anni lo svolgimento delle proprie riunioni, che di per se è una ripetizione della lettera di Urbano VIII del 12 marzo 1625, ma vorrebbe forse dire che i vescovi intendevano decidere da soli quando riunirsi e quando restare a casa.

Nel terzo canone il concilio ha deciso che i singoli gerarchi nei loro sinodi eparchiali ammoniranno i presbiteri di ben educare i propri figli in vista del sacerdozio.

(41) PELESZ, *Geschichte* ... 2, 184.

(42) Sessio XXIV. C.I. *De reformationi matrimonii*.

(43) Già nelle sue *Informationes* del 1624 Rutskij si rammarica della mancanza di attività, del poco interessamento alle cose ecclesiastiche da parte dei vescovi ... Cf. HARASIEWICZ, *Annales* ..., 292.

Infine il concilio nel can. 16 fà da tribunale e conferma il giudizio del metropolita circa la sospensione data a un archimandrita (44).

Prima della chiusura del concilio i padri hanno ancora deciso di "annotare id totum ad eorum notitiam, qui domi suae remanserant ..." cioè i vescovi ortodossi (45).

Il metropolita Rutskyj allora ha fatto la traduzione, ha aggiunto e cambiato i decreti (46) come a lui pareva meglio e li ha mandati a Roma.

A Roma due commissioni hanno riveduto e coretto il testo Rutskyj e così fù approvato un terzo testo il 6 dicembre 1629 colla Cost. Apost. Militantis Ecclesiae (47). Come nella prassi di tutte le Chiese Orientali unite si dimostra fino a oggi, anche allora ci fu un cambiamento del testo già non originalmente del concilio.

Dicendo che il concilio di Kobryn non poteva imporre impedimenti dirimenti in nome proprio, il papa Urbano VIII non aprovò i cann. 4 e 5, ma pubblicò un Breve imponendo la pubblicazione del decreto tridentino "Tametsi" dai ruteni (48). L'imposizione del "Tametsi" suscitò opposizioni, così che, il 21 aprile 1632, Urbano VIII promulgò un secondo Breve, quasi dello stesso tenore, nel quale però di propria autorità, menzionando appena Trento, promulgava una misura del tutto simile al decreto del concilio di Trento e del concilio di Kobryn (49)!

(44) Sulla sorte dell'archimandrita cf. *Archiv Jugo-Zapadnoj Rossii* 4, 495, 503, 532, 534, 563, 565, 578, 652.

(45) Per la chiusura del concilio cf. *Archiv Jugo-Zapadnoj Rossii* 4, 653.

(46) Per la traduzione di Rutskyj, chiamata testo "RUTSKYJ" vedi ŠEPTYČKYJ, *Monumenta* ... 9-10, 560-562, n° 449. Per la differenza tra i vari testi vedi supra il secondo capitolo e l' Appendice.

(47) DE MARTINIS R., *Juris Pontificii de Propaganda Fide*, I, I, Romae 1888, 116-118.

(48) Cf. DE MARTINIS, I, I, 118-120.

(49) Cf. DE MARTINIS, I, I, 139-140.

2. Sguardo storico intorno al concilio di Zamosc' del 1720

Nel sec. XVII la Chiesa unita in Polonia-Lituania, nelle quali erano comprese le terre rutene, era divisa in due correnti. In primo luogo, la cultura slavo-bizantina, che nei secoli precedenti aveva qui la sede naturale, scomparve in larga misura e vi subentrò la cultura borghese della parte occidentale, cioè la cultura polacco-latina. Le lingue polacca e latina sostituirono al principio del secolo il paleo-slavo. Con la lingua si affermò così il modo di vivere polacco e la cultura ecclesiastica occidentale, che naturalmente mirò al predominio. Tale contrasto fra le due correnti intellettuali non è ancor oggi scomparso del tutto (50). Nella vita ecclesiastica la situazione fu continuamente fluttuante. Anche a Roma dopo la scomparsa di Ingoli (51) le questioni concernenti la Chiesa unita cominciarono ad essere trattate da un punto di vista prevalentemente amministrativo; venne meno l'incondizionato apprezzamento dei caratteri particolari ai vari riti (52). Anche nei propri territori la Chiesa unita si trovò di fronte a serie contestazioni intorno al suo significato e alla sua essenza. Prescindendo dal sentimento di superiorità largamente diffuso in mezzo ai latini, molti vedevano nell'Unione soltanto un anello intermedio tra ortodossia e cattolicesimo nella sua forma latina (53).

(50) Cf. AMMAN, *Storia ...*, 283-284.

(51) Francesco Ingoli - primo Segretario della S. Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o "De Propaganda Fide", fondata da Gregorio XV (1621-1623) nel 1622. Fu Segretario dal 1622 fino al 1649. Cf. METZLER J., *Francesco Ingoli, der erste Sekretär der Kongregation (1578-1649)*, in *Sacrae Congregationis De Propaganda Fide memoria rerum I/1, 1622-1700*, Rom-Freiburg-Wien 1971, 191-243; CHOMA I., *Kyjiwska Metropolija v Berestejskim periodi*, Roma 1979, 101-107.

(52) Questo modo di vedere ed agire fu mutato dal concilio Vaticano II.

(53) Cf. AMMAN, *Storia ...*, 284.

Per lo sviluppo del peculiare carattere della Chiesa unita sono specialmente importanti le scuole dei basiliani e la loro latinizzazione. La direzione spirituale e religiosa della Chiesa rutena unita fu posta interamente nelle mani dei basiliani riformati da Rutskyj, poichè loro avevano una cultura più elevata, al contrario del clero secolare povero e incolto. I capitoli provinciali dell'ordine divennero dunque praticamente sinodi o concili della Chiesa unita (54). Tale posizione conferì molti privilegi ai basiliani (55).

Ad influenze operanti dall'esterno (56), si aggiunsero sviluppi in seno all'ordine stesso, che condussero a una conformazione con gli usi ecclesiastici latini (57).

L'unione con Roma delle eparchie di L'viv (58), Lu'k (59) e Pere-myšl (60) creò una nuova situazione giuridica. Si formava anche un dis-

(54) Cf. AMMAN, *Storia* ..., 284-285.

(55) Poichè il protoarchimandrita aveva una influenza decisiva sull'avanzamento dei monaci a suo parere più degni, era in certo senso lui che anticipatamente nominava i dignitari ecclesiastici. Di qui all'esistenza di un secondo potere nella Chiesa di Kyjiv accanto al metropolita poco ci correva. Nè è certo che il superiore avrebbe sempre concesso ai suoi soggetti l'appello al metropolita, al quale essi avevano diritto, nè avrebbe dato corso alle disposizioni da tale appello provocate. Roma non appoggiò sempre il metropolita, al contrario. Solo con abili destreggiamenti i metropolitani poterono conservare la loro indipendenza dai basiliani nel dirigere la Chiesa unita rutena, ma i loro diritti furono ridotti al minimo. Cf. AMMAN, *Storia* ..., 286-287.

(56) Ad esempio tutti i monasteri dei basiliani dipendevano da un solo protoarchimandrita a differenza di quanto prescrivano i canoni orientali che vogliono che i monaci siano immediatamente soggetti alla giurisdizione del gerarca del luogo. Per i canoni antichi cf. Conc. di Calcedonia 4, 8 e Conc. di Cartagine 81. Per l'esenzione dei basiliani è stato fatto un decreto della S. Congr. di Propaganda Fide il 4 ottobre 1624, che si trova in SEPTYCKYJ, *Monumenta* ... 9-10, 453-454, n° 362, ed è stato promulgato un breve di Urbano VIII - *Exponi nobis* del 20 agosto 1631 e si trova in DE MARTINIS, I, I, 130 e in WEL'KYJ, *Documenta* ... 1, 481-482, n° 411.

senso tra vecchi e nuovi uniti. Allora il metropolita Lev Kiška (61) chiese a Roma il permesso di tenere un concilio. La S. Cong. di Propaganda Fide, in data del 27 maggio 1715 (62), dava al nunzio in Polonia, Gerolamo Grimaldi (63), la facoltà di autorizzare la convocazione del concilio, riservando tuttavia l'approvazione delle decisioni che saranno prese alla Cong. di Propaganda Fide. Con Breve del 20 marzo 1716 (64), Clemente XI nominava il nunzio - presidente del concilio! Passarono alcuni anni, che servirono a preparare, d'accordo col nunzio, i testi delle decisioni che sarebbero state proposte ed a sottometerli in anticipo ai vescovi (65). Il concilio fu convocato a L'viv per il 26 agosto, ma si svolse a Zamosc' (66) nella eparchia di Cholm a causa di un epide-

(57) Cf. AMMAN, *Storia ...*, 287-288.

(58) Unito a Roma nel 1700. Cf. PELESZ, *Geschichte ...* 2, 339-340.

(59) Unito a Roma nel 1702. Cf. PELESZ, *Geschichte ...* 2, 328.

(60) Unito a Roma nel 1691. Cf. PELESZ, *Geschichte ...* 2, 349-350.

(61) Lev Kiška - Metropolita di Kyjiv. Nato nel 1663. Compió gli studi teologici a Roma. Protoarchimandrita basiliano nel 1703. Il 16 febbraio 1714 a Novhorodok Lytovskij fu eletto metropolita. Muore il 19 novembre 1728. Cf. WELYKYJ A.G., *Epistolae Metropolitaram Kioviensium Catholicorum 4*, L.Kiška, A.Szeptyčkyj, F.Hrebnyckyj., Romae 1954; NAZARKO, *Kyjivski ...*,

(62) Cf. ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ...* 5,

(63) Girolamo Grimaldi - vescovo titolare di Edessa, nunzio apostolico a Varsavia dal 1712 al 1720. Cf. KARTUNNEN L., *Les nonciatures apostoliques permanentes de 1650 à 1880*, Ginevra 1912.

(64) Cf. WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 33, n° 650.

(65) Sui motivi del rinviare il concilio fino al 1720 cf. BILANYCH J., *Synodus Zamostiana an. 1720 (eius celebratio, approbatio et momentum)*, Romae 1960, ed. 2, 35-36.

(66) Zamosc' - città sul fiume Topirnyčja, fondata nel 1588, oggi in Polonia.

mia scoppiata a L'viv. Il 19 luglio 1720, il papa Clemente XI (67) indirizzava ancora un Breve (68) al metropolita Kiška e ai suoi suffraganei, esortandoli ad approfittare del concilio per eliminare tutti gli abusi che si erano creati nella Chiesa rutena e a seguire docilmente le direttive del nunzio, loro presidente!

Al concilio di Zamosc' erano presenti 7 vescovi intorno al metropolita, il protoarchimandrita basiliano della ss. Trinità, 8 archimandriti, 129 membri del clero come rappresentanti dei decanati, quasi tutti basiliani, 2 laici (69). Dopo il giuramento secondo la formula di Urbano VIII (70) e dopo la lettura (71) dei casi riservati della bolla *In Coenae Domini*, della Costituzione di Gregorio XIV del 28 maggio 1591 sulla immunità ecclesiastica e della costituzione *Unigenitus* di Clemente XI sugli errori di Quesnell (72), già nella terza seduta furono proclamate le decisioni.

- (67) Clemente XI (Gianfrancesco Albani) (Urbino 1649 - Roma 1721). Eletto papa nel 1700. Cf. SEPPELT - SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 349-353.
- (68) Cf. ŠEPTYČKYJ, *Monumenta ...* 5, 342-344, n° 216.
- (69) Per un elenco più dettagliato cf. *Acta et Decreta S. Conciliorum recentiorum. Collectio Lacensis, auctoribus presbyteris S.J. e domo B.V.M. sine labe conceptae ad Lacum, 2, Friburgii Br. 1870-1876, 10; BILANYCH, Synodus ...*, 39.
- (70) Con aggiunta del "Filioque".
- (71) dopo la lettura ... Cf. DE CLERCQ C., *Conciles des Orientaux catholiques I*, Paris 1949, 160.
- (72) "Per quesnellismo s'intende il passaggio della polemica giansenista, in difesa di Giansenio, Saint-Cyran e delle "proposizioni", da una fase ereticale (1640-49), dominata dall'attività letteraria di Arnauld, Pascal, Nicole, che ha il suo centro d'irradiazione in Port-Royal, ad una fase politico scismatica, la quale si protrae sino alla Rivoluzione francese e che s'orienta verso Utrecht. E il periodo degli appellanti dei convulsionati, nel quale prevale il fanatismo, e alle teorie imperniate sui problemi della natura, della grazia, della predestinazione e del rigorismo sacramentale si mescolano teorie gallicane, occasionando un ibridismo religioso-politico-filo-

Questo concilio è diviso in tre parti, la prima tratta della fede, la seconda dei sacramenti e la terza della amministrazione dei luoghi sacri. Le singole parti suddivise in titoli (73), suddivisi a loro volta in paragrafi. Ci sono 19 titoli. Nel primo di essi, riguardante la fede, è disposto l'inserimento del "Filioque" nel Simbolo, come pure nel luogo corrispondente della liturgia viene dato l'obbligo ai sacerdoti di menzionare il Romano Pontefice, quindi vengono condannati gli errori dei Vecchi Credenti (74). Nel terzo titolo, a mo' di annotazione a un Treb-

sofico riformista. Prevale un criticismo ecclesiastico unito da un' antipatia sempre più aggressiva verso i sistemi teologici, morali e spirituali della Compagnia di Gesù, in modo particolare contro il probabilismo e la devozione al S. Cuore di Gesù." MATTEUCCI B., *Quesnellismo*, in CHIOCCHETTA P., *Dizionario Storico Religioso*, Roma 1966, 809-810. Cf. MATTEUCCI B., *Il giannismo*, Roma 1954, 96-145.

(73) PALLAZZINI P., *Zamosc*, in *Dizionario dei Concili* 6, Roma 1966, 186 fa notare: "I titoli del I Concilio di Milano, quasi alla lettera, omissine evidentemente alcuni, corrispondono alle rubriche dei titoli di Zamosc".

(74) Roskol'nyky - cioè scismatici è l'appellativo ufficiale dei Vecchi Credenti fino al 1905. Parte della Chiesa ortodossa russa che si è separata nel sec. XVII, avendo rifiutato la riforma del patriarca Nikon (1652-1667). Il concilio di Mosca del 1666 condannò i Vecchi Credenti, e il loro arciprete Avvakum fu bruciato vivo nel 1682; i suoi partigiani si ritirarono nelle foreste del nord. In seguito i Vecchi Credenti si sono divisi in differenti gruppi, due dei quali più importanti: i "senza preti", i quali, dopo la scomparsa della generazione dei presbiteri ordinati prima del 1666, rinunciarono al presbiterato e dunque anche ai sacramenti; i "presbiteriani", partigiani del sacerdozio, ricercheranno presbiteri ortodossi passati alla Vecchia Fede. L'appellativo Staroobrjadovcy, che vuol dire vecchi ritualisti, viene adoperato dal tempo dell'editto di tolleranza del 1905. Dai "senza preti" si separò il monaco Filippo, con un certo numero di seguaci. Il concilio di Zamosc condannò con scomuniche le eresie di Filippo che diceva: 1. Sono distinte le nature delle tre persone divine; 2. La statura del corpo di Cristo nell'utero materno non era altra che sulla croce; 3. Le croce d'argento non sono permesse, perchè Cristo è morto crocefisso su legno; 4. Non c'è nessun sacramento dell'Eucharestia, nessun sacrificio, perchè siamo già nei tempi dell'Anticristo; 5. Non c'è nessun sacramento di

nik (75), sono date direttive per la somministrazione dei Sacramenti. Così ad esempio il concilio toglie la consuetudine di ammettere i fanciulli privi di ragione alla sacra Communion, per il pericolo di irriverenza del sacramento. Si auspica che i libri liturgici siano nuovamente editi. Dal quarto titolo fino all'ultimo, il diciannovesimo, il concilio tratta della riforma della Chiesa rutena nel capo e nelle membra. Si considerano dapprima tutti i gradi ecclesiastici, a partire dal metropolita e giungendo fino ai monasteri femminili. Per i monaci dei vescovati meridionali si prescrive che anch'essi vengano riuniti in una congregazione, alla maniera dei basiliani lituani. Ma prudentemente si passa sotto silenzio a chi questa nuova congregazione debba essere soggetta. Così fallì per intanto il tentativo dei basiliani della Lituania di aggregarsi anche i monasteri meridionali. Il titolo decimoquarto tratta della simonia. Ma non che ci fosse simonia in senso occidentale. Si pagava una tassa, dopo aver ricevuto il sacramento, che comunque sarebbe stato dato.

penitenza, né di estrema unzione, né d'ordine; 6. Tutti quelli che durante il battesimo non furono immersi nell'acqua sono pagani; 7. Il segno della croce fatto con tutta la mano è segno dell'Anticristo; 8. È peccato leggere libri stampati, al posto di quelli scritti; 9. L'acqua benedetta non è salutare; 10. Le moschee maomettane e le sinagoghe giudee sono a un livello superiore delle chiese; 11. Non è necessario contrarre il matrimonio, ma basta vivere il più strettamente possibile con le moglie. Cf. AMMAN, *Storia ...*, 221-239, 339-341, 344, 430-431, 479-482, 503-505; MAKARIJ, *Istoriija ...* 12, 592-681.

- (75) Trebnik o Euchologion - libro liturgico delle Chiese orientali, contiene uffici per vari avvenimenti della vita dell'uomo (nascita, battesimo, funerale, confessione ...). In Ucraina ha avuto una importanza fondamentale il *Evchologion albo MoLytoslov, ili Trebnyk* del metropolita Petro Mohyla, edito a Kyjiv nel 1646. Sarebbe l'equivalente del rituale latino.

Seguiva un elenco ufficiale di tutte le tasse e delle imposte ecclesiastiche, da esporsi in tutte le cancellerie. Vi era poi un particolare capitolo sulle case di studio e i seminari per la formazione del clero. Tale questione era senza dubbio tra le più importanti per la Chiesa unita e la sua soluzione abbatterà definitivamente la posizione di privilegio dell'ordine basiliano entro la medesima. Vi è infine un questionario intorno alla visita delle parrocchie.

La forma in cui sono stese queste decisioni è in tutto conforme allo spirito occidentale, e specie il Tridentino vi è citato, come anche il decreto Fiorentino per gli Armeni, il rituale romano, s. Agostino (76). Non sono tuttavia menzionate le bolle dirette agli uniti da Clemente VIII (77) e Paolo V (78). Non sono ricordate le fonti del diritto canonico orientale.

E dunque lecito affermare che i decreti di Zamosc' non sono più, neppure sotto l'aspetto ecclesiastico, sul terreno della pura, ininterrotta cultura slavo-bizantina. Dalle decisioni di questa Chiesa scaturì ciò che oggi chiamiamo Chiesa Cattolica Ucraina. Questo concilio è dunque il termine di uno sviluppo e insieme un inizio nuovo. Che per una tale crisi i tempi fossero maturi è dimostrato dalla rapidità con la quale furono accettate nel sud le sue condizioni. Entro vent'anni circa saranno tutte applicate (79).

(76) Per una veduta completa basta guardare le note nelle edizioni romane del concilio di Zamosc'. Nel capitolo secondo si tratta ampiamente delle varie edizioni.

(77) Clemente VIII - (Ippolito Aldobrandini) Nato nel 1536 a Fano, morto a Roma nel 1605. Eletto papa nel 1592. Cf. KÜNNER, *Lexikon ...*, 220-223; SEPPELT - SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 319-322.

(78) Paolo V - (Camillo Borghese) Nato nel 1552 a Roma dove muore nel 1621. Eletto papa nel 1605. Cf. KÜNNER, *Lexikon ...*, 224-227; SEPPELT - SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 322-326.

(79) Cf. AMMAN, *Storia ...*, 290-291.

Solo quattro anni dopo Roma confermò tali decisioni in forma di Breve del 19 luglio 1724, *Apostolatus officium* (80). Per incitamento del segretario della Congregazione del Concilio di Trento (81), Prospero Lambertini, più tardi Benedetto XIV (82), alla conferma fu annessa la clausola che per essa non si abrogava alcun decreto dei papi precedenti, nè dei concili, intorno ai rito in uso presso i Greci. Consapevoli dei mutamenti che per desiderio dei vescovi ruteni si erano introdotti nel rito dopo l'Unione di Brest, Roma intendeva forse con questa riserva impedire che tali alterazioni si verificassero anche negli altri riti orientali ... quasi un biasimo contro le tendenze latinizzanti del concilio di Zamosc'. E certo che ci furono obiezioni formulate da membri della Curia Romana, ma nonostante ciò approvavano le decisioni dei vescovi ruteni, che consacravano in parte delle novità già introdotte. Potevano spiegarsi con la necessità di difendersi contro le interpretazioni "sbagliate" che gli ortodossi danno a certe pratiche, o anche con l'opportunità di non distinguersi troppo dai cattolici latini, l'influenza dei quali era preponderante in Polonia. Il nunzio era stato l'artefice in certe decisioni, e ha avuto certo modo di difenderle a Roma. La riserva formulata da Roma si limitava dunque a precisare che le decisioni sono state approvate per i soli ruteni della provincia ecclesiastica di Kyjiv e non costituiscono un esempio o un precedente per le altre Chiese orientali. A quelli che dopo volevano tornare alla purezza del rito o seguire la tradizione, Roma ha ricordato più volte di dover seguire il concilio di Zamosc' (83).

(80) Cf. DE MARTINIS, I, II, 365-366; WELYKYJ, *Documenta* ... 2, 50-51, n° 660; *Coll. Lacensis* 2, all'inizio degli atti del concilio.

(81) Il decreto della Congregazione del Concilio di Trento del 5 dicembre 1722 si trova in *Coll. Lacensis* 2, 4. Sulla Congregazione del Concilio di Trento cf. DEL RE, *La Curia* ..., 149-154.

Zamosc' ha accreditato la tendenza latinizzante che progredirà per tutto il sec. XVIII. Dal punto di vista canonico il concilio prende qualche misura felice riguardo all'organizzazione della curia eparchiale, della visita pastorale, ma tutto questo fondato non sulla disciplina orientale, ma occidentale.

- (82) Benedetto XIV (Prospero Lambertini) - Nato a Bologna nel 1675, morto a Roma nel 1758. Eletto papa nel 1740. Cf. KÜHNER, *Lexikon ...*, 258-263; SEPPELT-SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 355-359.
- (83) Così Pio IX nella sua lettera del 13 maggio 1874 all'Archivescovo di L'viv. Cf. WELYKYJ, *Monumenta ...* 2, 438-441, n° 981.

3. Sguardo storico intorno al concilio di L'viv del 1891

Alla fine del XVIII sec. le successive invasioni della Polonia da parte delle potenze vicine disorganizzarono la geografia ecclesiastica di quel paese, che occupava le terre rutene.

Quando nel 1803 i vescovi latini hanno fatto i passi necessari presso il governo austriaco per sottomettere sotto la loro potestà anche gli uniti, i rappresentanti del clero ruteno si sono riuniti a L'viv sotto la guida del vescovo Skorodynskij (84), e con la partecipazione del vescovo Angelovyč (85) di Peremyšl e Važynskij (86) di Cholm, che hanno mandato un proprio deputato a Vienna con la richiesta del rinnovamento della metropolia di Halyč. Il protosincello di L'viv M. Harasiewicz (87) che era andato a Vienna come deputato dei vescovi non combinò niente, in quanto il governo come la nunziatura (88) non volevano dividere la metropolia esistente, fin quando viveva il metropolita di

- (84) Mykola Skorodynskij - vescovo di L'viv (1798-1805). Morto a L'viv il 23 maggio 1805. Cf. PELESZ, *Geschichte* ... 2, 682.
- (85) Antin Angelovyč - nato nel 1756 a Hryniv di famiglia sacerdotale. Studi filosofici e teologici al Barbareum di Vienna. Dottore in Teologia. Sacerdote in 1783. Rettore del seminario di L'viv. Professore di dogmatica. Vescovo di Peremyšl, nominato dall'imperatore il 6 luglio 1795. Ordinato dal metropolita di Kyjiv T. Rostockyj in febbraio 1796. Metropolita di Halyč - Arcivescovo di L'viv dal 1807 al 1814. Cf. NAZARKO, *Kyjivski ...*, 159-167.
- (86) Porfinio Važynskij (1740-1804) - studi compiuti a Roma. Due volte protoarchimandrita dei basiliani. Il 4 gennaio 1790 nominato vescovo di Cholm e consacrato il 26 settembre 1790. Morì nel 1804. Cf. PELESZ, *Geschichte* ... 2, 709.
- (87) Mychajlo Harasiewicz - protosincello della eparchia di L'viv. Ha scritto una opera documentaria in latino, valida fin oggi: *Annales Ecclesiae Ruthenae*, L'viv 1862, 27+1184. Dottore in Teologia. Arcipresbitero e Preposito del Capitolo Metropolitano di L'viv.
- (88) In questo tempo era nunzio a Vienna Severio Antonio Gabriele, Arcivescovo titolare di Petra. Cf. DE MARCHI G., *Le nunziature apostoliche dal 1800 al 1956*, Roma 1957, 45.

Kyjiv e Halyc Rostočkyj (89)(90). Allora i vescovi chiesero a Rostočkyj di cedere i suoi diritti sul territorio austriaco al vescovo di Cholm Vazynskyj. I vescovi hanno anche chiesto a Rostočkyj di fare di Vazynskyj il proprio coadiutore. Mentre non c'era nessuna risposta alla prima richiesta, alla seconda ne è venuta una negativa, perchè Rostočkyj aveva già inoltrato le pratiche e iniziato le trattative, che erano su buona strada, presso Alessandro I (91), per il rinnovamento della metropoli di Kyjiv (92). Nel 1804 muore Vazynskyj, nel 1805 muoiono Rostočkyj e Skorodnyskyj. Nelle tre eparchie che erano allora sul territorio che apparteneva all'Austria rimaneva solo Angelovyč. Angelovyč insieme al clero rinnovarono la richiesta. Nel frattempo si vede che la cancelleria imperiale cambiò parere perchè il 17 luglio 1806 presentò all'imperatore Francesco II (93) il progetto necessario all'approvazione. Fu cosa fatta

- (89) Teodosi Rostočkyj - vescovo di Cholm, metropolita di Kyjiv. Nato nel 1724. Basiliano. Ordinato sacerdote nel 1754 nel Collegio Greco a Roma. Protoigumeno della provincia Lituana nel 1772. Nel 1784 nominato vescovo di Cholm e coadiutore con diritti di successione alle sede metropolitana. Primo metropolita unita che ha ricevuto un posto nel senato polacco nel 1790. Caterina II condusse una lotta contro gli uniti, e così nel 1795 Rostočkyj fu costretto ad andare a Pietroburgo, dove morì nel 1805. Cf. NAZARKO, *Kyjivski ...*, 116-120; PELESZ, *Geschichte ...* 2, 580-590, 709.
- (90) HARASIEWICZ, *Annales ...*, 760.
- (91) Alessandro I Pavlovič (S. Pietroburgo 1777 - Taganrog 1825) - zar russo. Successo a Paolo I nel 1801.
- (92) STASIW M., *Metropolia Haliciensis (Eius historia et iuridica forma)*, ed. 2, Romae 1960, 132-135.
- (93) Francesco II (firenze 1768 - Vienna 1835) - ultimo imperatore del Sacro Impero romano-germanico (1792-1806), primo imperatore ereditario d'Austria (1804-1835). Sostenuto da Metternich.

l'11 settembre 1806 - Francesco II presento a Pio VII (94) il vescovo Angelovyč per la conferma del suo passaggio alla eparchia di L'viv con Halyč che doveva in pari tempo essere elevato alla dignità di metropolia, con tutti i diritti e privilegi che secondo la bolla *Decet Romanum Pontificem* (95) spettavano al metropolita di Kyjiv e Halyč (96). Il papa Pio VI (97) con bolla del 17 aprile 1807 *In universalis Ecclesiae regimine* (98) ripristinava l'autonomia dell'antico titolo metropolitano di Halyč, attribuendolo al vescovo ruteno di L'viv e gli dava come suffraganei i seggi episcopali di Peremyšl e di Cholm. Così Angelovyč fu confermato alla rinnovata sede metropolitana, che usufruiva ormai di diritti simili a quella di Kyjiv (99).

Piano, piano si manifestava un progresso istituzionale della Chiesa unita rutena. Nel 1863, la Sede Romana approva un regolamento, chiamato *concordia* (100), che fissava le relazioni mutue tre riti ruteno e latino

- (94) Pio VII (Barnaba Chiaramonti) - nato a Cesena nel 1742, muore a Roma nel 1823. Eletto papa nel 1800. Cf. KÜHNER, *Lexikon ...*, 270-273; SEPPELT - SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 369-382.
- (95) Bolla di Clemente VIII (1592-1605) data il 23 febbraio 1596 in cui si concede al metropolita di Kyjiv il diritto di nominare e consacrare i propri vescovi per questa Chiesa. Solo il metropolita doveva ricevere conferma della sua elezione. Cf. THEINER A., *Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae gentiumque finitimarum historiam illustrantia* 3, Romae 1863, 260-262, n° 189; WELYKYJ, *Documenta ...* 1, 266-268, n° 152.
- (96) Cf. HARASIEWICZ, *Annales ...*, 781; PELESZ, *Geschichte ...* 2, 667.
- (97) Pio VI (Gianangelo Braschi) - nato a Cesena nel 1717, muore a Valence, Dauphiné nel 1799. Papa nel 1775. Cf. KÜHNER, *Lexikon ...*, 268-270; SEPPELT - SCHWAIGER, *Geschichte ...*, 364-369.
- (98) Cf. DE MARTINIS, IV, 493-497, n° 28; HARASIEWICZ, *Annales ...*, 790-799; WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 313-320, n° 872.
- (99) Cf. NAZARKO, *Kyjivski ...*, 157-158.
- (100) Cf. DE MARTINIS, IV, I, 386-387, n° 277; WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 397-398, n° 933.

in Galizia (101). Un primo documento fu elaborato nel 1852 dai vescovi dei due riti menzionati, ma fu esaminato dalla Congregazione speciale "de Propaganda Fide pro negotiis ritus orientalis" (102) solo nel 1862, e approvato dalla medesima il 6 ottobre 1863 (103). Nel 1864, i capitoli cattedrali di L'viv e di Peremyšl sono canonicamente riconosciuti (104) da Pio IX (105) e dopo, nel 1875, sono approvati dalla Propaganda gli statuti del capitolo di L'viv (106). Nel 1882 (107), Leone XIII (108) affida la riforma dei basiliani ruteni ai gesuiti. Infine e soprattutto, nel 1885, lo stesso Pontefice erige una terza eparchia rutena a Stanisla-
vív (109), con il diritto per il primo eparca di stabilire un capitolo cattedrale; nomina come primo eparca il dotto Julian Pelesz (110), parro-

(101) Cf. DE CLERCQ, *Conciles ...*, 2, 683.

(102) Cf. DEL RE, *La Curia ...*, 425-428.

(103) Cf. *Collectio Lacensis* 2, 561-566.

(104) Breve del 12 luglio 1864 in DE MARTINIS, VI, I, 410-412.

(105) Pio IX (giovanni Maria Mastai Ferretti) - nato a Senigallia nel 1792, muore a Roma nel 1878. Papa dal 1846. Cf. SEPPELT - SCHWAI-GER, *Geschichte ...*, 404-434.

(106) Per gli statuti cf. *Dodatok do Čynnostej i Rešen' Ruskoho Provin-
tsial'noho Sobora v Halyčyne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891*,
L'viv 1897, 404-443. Il decreto d'approvazione degli statuti, con
il testo latino si trovano in *Appendix ad Acta et Decreta Synodi
Provincialis Ruthenorum Galiciae habitae Leopoli an. 1891*, Romae
1896, 327-363.

(107) Bolla di Leone XIII del 12 maggio 1882. Cf. *Leonis XIII Pontificis
maximi acta* 3, Romae 1886, 58-68.

(108) Leone XIII (Gioachino Pecci) - nato a Carpinetto Romano nel 1810,
muore a Roma nel 1903. Eletto papa nel 1878. Cf. SEPPELT - SCHWAI-
GER, *Geschichte ...*, 431-447. Su Leone XIII e i ruteni cf. ESPOSI-
TO R.F., *Leone XIII e l'Oriente cristiano*, Roma 1960, 157-178.

(109) Costituzione del 25 marzo 1885 in *Leonis XIII Pontificis maximi
acta* 5, 16-31; WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 460-467, n° 1000.

(110) Julian Pelesz - fu nominato vescovo nel concistorio del 27 marzo

co di s. Barbara in Vienna ed autore di una Storia della Chiesa unita. Di modo che adesso si ha un numero sufficienti di eparchie per tenere un nuovo concilio provinciale; l'ultimo si è svolto nella città di Zamosc' nel 1720. Silvester Sembratovyc (111), dopo esser succeduto al suo zio dimissionario come amministratore della eparchia metropolitana, diviene,

1885. Nato nel paese di Smerekivieč, si era laureato in Teologia ed aveva funto da consigliere del vescovo di Peremyśl (ASS, vol. 17, fasc. 201, p. 422); egli è l'autore dell'unica storia che abbraccia l'intero corso dell'esistenza della Chiesa rutena, anche se oggi è spesso superata, *Geschichte der Union der Ruthenische Kirche mit Rom*, 2 voll., Wien, 1878, 1881. Fu trasferito alla cattedra di Peremyśl il 14 dicembre 1891, ed a Stanislaviv fu sostituito da Julian Kulivskyj, allora vescovo titolare di Efesto (ASS, vol. 24, fasc. 282, p. 329). Cf. MATKOVSKYJ S., *Try synodal'ni archijereji. Spomyny z žyttja i dijəl'nosty Preosv. J. Kujilovskoho, J. Pelesza i S. Sembratovyča*, (Tre prelati sinodali), L'viv 1932.

- (111) Silvester Sembratovyč - era succeduto sulla cattedra di L'viv allo zio Jossyf Sembratovyč. Professore di teologia dogmatica all'Università di L'viv, si era distinto per la pubblicazione di varie opere, di cui alcune polemiche contro i russofili - contro il periodico Slovo scrisse l'opuscolo *Rozsudženie i Oproverženie* (Giudizio e smentita), L'viv 1869, in una polemica ecclesiologica contro alcuni articoli comparsi nei numeri 84-93 del periodico russofilo. Autore di un *Theologia dogmatica specialis*. L'viv 1871. La sua opera contribuì alla creazione di un clima di equidistanza tra polonismo e russofilia, avviando la costituzione di un clima autonomo-galiziano-ucraino. Altro merito di S. Sembratovyč è l'aver curato la formazione di una classe intellettuale cattolica, e la cura del rito ruteno, che in questo arco di tempo diventa un simbolo di nazionalità, nella sua particolare conformazione che lo differenzia tanto dal rito latino come anche da quello russo. Fin dal 1882 diviene amministratore apostolico per succedere alla cattedra di L'viv in data 27 marzo 1885 (ASS, vol. 17, fasc. 201, p. 426) Fu creato cardinale da Leone XIII nel concistorio del 29 novembre 1895. Morì a L'viv il 4 agosto 1898. Per le notizie biografiche cf. MATKOVSKYJ, *Try synodal'ni ...*; NAZARKO, *Kyjivski ...*, 204-212, con bibliografia nelle note; cf. anche l'elogio funebre recitato a suo tempo da RUKKO B., *Pamjati Kard. Sylvestra Sembratovyča*, (Ricordo del Card. S.S.), L'viv 1898.

nel 1885, anche titolare della sede. Avendo il suo zio (112) ricevuto il titolo di arcivescovo di Teodosiopolis, fissa la sua dimora a Roma e diviene presidente della nuova commissione istituita dalla S. Congregazione di Propaganda Fide "pro negotiis ritus orientalis" per la revisione dei libri liturgici slavi (113). Il nuovo metropolita è invitato ad istituire una commissione analoga a L'viv. Quando la commissione romana vuole che l'euchologion (114) ruteno sia adattato a quello pubblicato in greco, nel 1873, dalla Propaganda, la commissione di L'viv tiene poco conto di questo desiderio; si occupa non solo della liturgia cantata, ma anche di quella parlata già amessa da Zamosc', e propone uno schema abbreviato per la recita privata dell'ufficio divino. In occasione del giubileo sacerdotale di Leone XIII, nel 1888, il metropolita fa un viaggio a Roma con Pelesz e una delegazione del clero ruteno; i due vescovi hanno qualche incontro con il prefetto della Propaganda, il card. G. Simeoni (115); egli fa loro capire che sarebbe molto opportuno convocare un concilio provinciale (116).

(112) Jossyf Sembratovyč - nato l'8 novembre 1821 a Krynyčja nelle regione di Sanik da famiglia sacerdotale. Dottore in teologia a Vienna. Nel 1861 professore del Nuovo Testamento all'Università di L'viv. Nel 1865 arcivescovo titolare di Nasiansene, per essere poi prelato ordinante del rito greco a Roma. Nel 1867 amministratore della eparchia di Peremyšl. L'imperatore lo nomina metropolita di Halyč il 18 maggio 1870. Era una persona pia, ma non altrettanto abile, sicchè molto maldestramente poté destreggiarsi tra i due partiti che nella seconda metà del secolo scorso diventarono sempre più accaniti nell'ambiente ruteno, soprattutto in quello galiziano: il partito russofilo, per il quale propendevano parecchi patrioti ruteni, e quello ucrainofilo radicale. Non aprì gli occhi allo scoppiare della crisi di Cholm: risultò allora invisibile tanto alla corte viennese che ai radicali, e dovette abbandonare la sede. Si ritirò a Roma, fin dal 1882, e vi rimase come prelato ordinante, consultore della Propaganda Fide, e presidente della commissione istituita presso la S. Congregazione di Propaganda Fide "pro negotiis ritus orientalis" per la revisione dei libri liturgici slavi. Muore a Roma il 23 ottobre 1900. Seppelito al campo Verano, viene trasferita

Nel suo *Ordine* del concilio di L'viv (117), il metropolita Silvester Sembratovyč scrive che si deve mandare una lettera a Roma, per riceverne un permesso per il convocamento del concilio. Si deve inoltre presentare il programma dell'ordine e della maniera in cui si intende svolgere il concilio al cardinale prefetto della S. Congregazione di Propaganda Fide. Si deve specialmente sottomettere all'approvazione il cerimoniale, scelto dai vescovi, al quale attenersi durante le riunioni preparatorie, l'apertura e chiusura del concilio. Insomma c'è una mancanza di libertà, propugnata dallo stesso Sembratovyč - si deve avere l'approvazione della stessa idea di tenere un concilio, dell'ordine del concilio, della sua maniera, del suo cerimoniale.

Il 5 dicembre 1888, il metropolita di Halyc' e arcivescovo di L'viv Silvester Sembratovyč scrive una lettera al Romano Pontefice (118) dicendo che i gerarchi della sua provincia ecclesiastica hanno deciso di convocare un concilio, e perciò lui, prima di proclamarne la convocazione, chiede la benedizione apostolica.

In una lettera del 13 febbraio 1889, lo stesso metropolita scrive al card. Simeoni che in accordo con i due altri vescovi della sua metropolia, accettò che la Sede Romana mandi un suo rappresentante al concilio; dice che non c'è niente in contrario, ma sarebbe un onore. Possono redigere i testi in latino e ruteno, ma non sono disposti all'obbligo della

la sua bara il 18 novembre 1973 nella cripta della chiesa si s. Sofia a Roma. Per una più ampia biografia e bibliografia cf. NAZARKO, *Kyjivski ...*, 194-203.

(113) Cf. DEL RE, *La Curia ...*, 400, 425.

(114) Cf. nota 75.

(115) Giovanni Simeoni - prefetto dal 1878 fino al 1892.

(116) Cf. DE CLERCQ, *Conciles ...* 2, 683.

(117) Cf. *Čynnosty i Rešenja Ruskoho Provintsijal'noho Sobora v Halyc'yne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891, L'viv 1896, Čynnosty 5.*

lingua latina (119). Si vede che il metropolita interpreta il suo gesto solo come gentilezza.

Il metropolita pubblica la convocazione del concilio il 15(27) luglio 1891, sulla base di una lettera del 4 luglio, in cui il prefetto della Propaganda dava il permesso e ne approvava l'ordine (120).

Il 10 agosto 1891, la Sede Romana fece sapere al metropolita che, a presiedere (121) la futura assemblea era stato scelto Agostino Ciasca, degli eremiti di s. Agostino, prefetto degli Archivi vaticani, elevato alla dignità di arcivescovo titolare di Larissa. Ciasca aveva già scritto sul concilio Libanese del 1736, e per questo notato e inviato a L'viv (122).

Alla fine della sua lettera di convocazione del concilio, il metropolita aggiunge l'ordine del concilio, ma prima ha avuto il tempo di rallegrarsi del più grande onore e importanza per il nostro concilio: il delegato di Roma (123).

Dal 24 settembre in poi ebbero luogo le commissioni preparatorie in L'viv. La Propaganda aveva mandato al metropolita tre istruzioni su come trattare al concilio: una sulla fede, un'altra sui seminari e la terza sulla vita del clero (124). Il testo dei decreti era stato accuratamente preparato, ma fu tuttavia revisionato in molti punti. Il concilio propriamente detto si aprì la domenica 27 nella cattedrale di s. Giorgio: esso contava il presidente e tre vescovi della provincia nonché 155 membri

(118) Cf. *Čynnosty i Rešenja ...*, Čynnosty 1.

(119) Cf. *Čynnosty i Rešenja ...*, Čynnosty 2.

(120) Cf. *Čynnosty i Rešenja ...*, Čynnosty 4.

(121) Cosa piuttosto offensiva - Roma manda non un delegato, ma un presidente.

(122) Cf. DE CLERQ, *Conciles ...* 2, 634.

(123) Cf. *Čynnosty i Rešenja ...*, Čynnosty 5.

del clero ruteno: sincelli, protopresbiteri, igumeni ecc. ed un laico - il prof. Isydyr Saranevyč, seniore della confraternita esente di L'viv, chiamata Istituto Stauropegiaco (125).

I decreti furono approvati in tre congregazioni generali, tenute nel seminario maggiore della città e furono promulgati nelle sessioni dell'1, 4 e 8 ottobre. Quest'ultima riunione fu anche la sessione di chiusura.

I decreti mostrano un curioso miscuglio di citazioni e di referenze non sempre felici, tratte dalle antiche fonti bizantine e dai testi latini recenti: s. Alfonso de Liguori, il concilio provinciale latino di Vienna del 1884, le *Extravagantes* e s. Tommaso d'Aquino, il concilio di Trento, il concilio di Zamosc', le costituzioni pontificie e le decisioni romane dei secoli XVIII e XIX.

I decreti comprendono 15 titoli, di cui otto sono divisi in capitoli. I titoli concernono successivamente: la fede (I), i sacramenti (II), i sacramentali (III), il culto pubblico (IV-VI), la gerarchia ecclesiastica (VII), i seminari (VIII), il clero secolare (IX), i monaci (X), i digiuni e le astinenze (XI), i doveri verso i defunti (XII), i giudizi ecclesiastici (XIII), i concili (XIV), i beni della Chiesa (XV).

La S. Congregazione di Propaganda Fide, spinta dal Ciasca ad agire con rapidità, impose poche modifiche agli atti conciliari e li approvò in *forma communi* con decreto del 1 marzo 1895, anche se il vescovo bizantino Stefanopoli, membro della commissione di revisione dei libri liturgici slavi, esprimeva tutte le sue riserve nel suo *votum*. Il papa

(124) Cf. DE CLERCQ, *Conciles ...* 2, 684.

(125) Cf. *Čynnosty i Rešenja ...*, Čynnosty 4, 1.

indirizzava una lettera ufficiale (126) ai vescovi ruteni il 20 maggio seguente (127).

Il metropolita Sembratovyč fu elevato alla dignità cardinalizia, dignità romana non orientale, il 29 novembre 1895 (128).

(126) Cf. *Acta et Decreta Synodi Provinciae Ruthenorum Galiciae habitae Leopoli an. 1891*, Romae 1896, XLIX-L; *Leonis XIII Pont. Acta* 15, 215-216; WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 479, n° 1019.

(127) Cf. DE CLERCQ, *Conciles ...* 2, 685-687.

(128) Cf. *Leonis XIII Pont. Acta* 15, 411-414; WELYKYJ, *Documenta ...* 2, 481-482, n° 1022.



Carta fatta su base di quella delle *Eparchiji Kyjivs'koji Mytropoliji*, in FEDORIV, *De Synodo Zamostiana ...*, 62.

Capitolo II

LE DIFFERENTI EDIZIONI E VERSIONI DEI TESTI DEI CONCILI

In questo capitolo cercheremo di fare una raccolta dei dati delle varie edizioni dei concili di Kobryn, Zamosc' e L'viv. Di conseguenza il capitolo sarà diviso in tre parti. Il lavoro non si presenta semplice per il fatto che non esiste nessun tentativo di una pure parziale bibliografia delle edizioni dei concili della Chiesa di Kyjiv unita a Roma. Il nostro è dunque un primo tentativo. Essendo il nostro lavoro limitato, non faremo una ricerca del tutto esauriente. È dunque possibile che un altro studioso possa illustrare nel futuro, speriamo prossimo, altre edizioni da noi ignorate. In questo capitolo ci sforzeremo di far vedere le differenze possibili tra varie edizioni di uno stesso concilio, che riporteremo in Appendice.

1. Il concilio di Kobryn

1. Nella biblioteca (1) della Società Scientifica Taras Ševčenko (2)

- (1) La biblioteca della Società Scientifica Taras Ševčenko era la più importante biblioteca ucraina in Galizia. Fondata nel 1894. Specializzata nelle pubblicazioni ucraine e nell' *Ucrainica* in lingue estere, la biblioteca è cresciuta fino 70.000 volumi nel 1914 e fino a 207.900 volumi prima della Seconda Guerra Mondiale (1 gennaio 1939), con in aggiunta 2250 carte geografiche e storiche, e 1500 manoscritti catalogati. Cf. DOROSHENKO V. - KRAWCIW B., *Libraries in UKRAINE - A Concise Encyclopaedia 2*, a cura della Shevchenko Scientific Society, University of Toronto Press 1971, 396-397; KREVETSKY I., *Biblioteka Naukovoho Tovarystva im. Shevchenka u L'vovi*, L'viv 1923; SVIENITSKY I., *Ukrajinski naukovy knyhozbirni u L'vovi*, in *Bibliolohični Visti* 4, Kyjiv 1926; DOROSHENKO V., *Biblioteka Naukovoho Tovarystva im. Shevchenka*, New York 1961.

à L'viv in Ucraina (3) era conservata una copia della decisioni del concilio di Kobryn del 1626, in lingua antico-ucraina (4) in caratteri paleo-slavi, trascritta con tecnica di abbreviazioni antiche, a mano, su quattro fogli di carta spessa e grigia in 4°. Il testo del manoscritto è steso su 7 pagine (5).

- (2) La Società Scientifica Taras Ševčenko era una continuazione della Società Ševčenko, società per studi letterali fondata a L'viv nel 1873 per iniziativa dei leaders politici dell'Ucraina centrale e orientale. Questa società è sorta come reazione all'Ukaz di Ems (1876), che era una limitazione dell'uso della lingua e letteratura ucraina con una particolare proibizione di stampare libri da parte del regime dello zar in Ucraina centrale e orientale. La riorganizzazione della società, era iniziata da Volodymyr Antonowych e Aleksander Konysky, con un tentativo di creare un centro di studi e con lo scopo di unire gli studiosi di tutte le terre ucraine. Mychajlo Hrushevsky ha giocato un ruolo significativo nello sviluppo di questa società quando nel 1894 ha lasciato Kyjiv per dirigere la cattedra di storia a l'Università di L'viv. La Società Scientifica Taras Ševčenko era divisa in tre sezioni: storico-filosofica, filologica e matematico-naturalistico-medica. Dopo il 1902 entrano a far parte della società anche illustri studiosi stranieri. La sezione storico-filosofica, diretta da M. Hrushevsky era la più attiva. Tra le sue pubblicazioni, la più significativa era la *Istorijska Ukraïny-Rusy* (Storia dell'Ucraina-Rus'). La più importante pubblicazione generale della Società Scientifica Taras Ševčenko era *Zapysky NTS* (Memorie della Società Scientifika Sevcenko). Oltre le opere originali, negli *Zapysky NTS* erano incluse statistiche sulla vita intellettuale in Ucraina e nel mondo, recensioni di studi importanti apparsi in Ucraina o nel mondo. Tra il 1892 e il 1913, 110 volumi erano già pubblicati. Esce anche la *Chronika NTS* (Cronaca della Società Scientifika Sevcenko) in due edizioni, una in tedesco, l'altra in ucraino, di 59 volumi ciascuna; sono informazioni sull'attività scientifica della società. Fino al 1907, quando fu fondata l'Accademia delle Scienze a Kyjiv, la Società Scientifica Taras Ševčenko era riconosciuta universalmente come centro maggiore di studi ucraini in Ucraina. Cf. DOROSHENKO V. - KRAWCIV B., *Scholarship in Western Ukrainian Lands and abroad (1850-1918)* in *Ukraine - A Concise Encyclopaedia* 2, 248-251.
- (3) Reparto manoscritti n° 287. Esiste un catalogo, ma noi non lo conosciamo. Sappiamo il numero del manoscritto da RUDOVYČ J., *De synodo Kobrynensi a. 1626 habita*, in *Bohoslovijska* 2, L'viv 1924, 10.

Dopo la chiusura del concilio di Kobryn tutte le decisioni del concilio sono state depositate nell'archivio del monastero della ss. Trinità a Vilno. Verso il 1630 l'igumeno di questo monastero Sylvester Kotlubak fece fare una trascrizione dei decreti conciliari per un sacerdote di Varsavia chiamato Pacomimio Vojna Oranskyj. Sotto il testo di questa trascrizione Kotlubak attesto con firma e timbro del monastero che è conforme all'originale ed è stato trascritto per il sacerdote Pacomio Oranskyj di Varsavia. La data della trascrizione non è annotata, ma Rudovyč pensa che risalga verso il 1630, perchè in quell'anno si faceva un processo fra la confraternita ortodossa e quella unita di Vilno e dovevano portare prove al tribunale. Cosicché Oranskyj, che con altri difendeva la confraternita della ss. Trinità prese con sé i documenti necessari e la trascrizione delle decisioni del concilio convocato da Rutskyj, per portare "pace tra la gente di religione greca". Dopo questa trascrizione è stata depositata presso il monastero dei basiliani a Varsavia (6). Forse non si conosce la sorte del documento da cui la trascrizione fu fatta. Ma il documento trascritto è stato edito da Rudovyč. Come sia passato da Varsavia a L'viv non si sa ancora (7)!

Gli autori antecedenti che scrivono su questo concilio non hanno menzionato questo testo (8).

Le decisioni del concilio di Kobryn sono redatte in modo coinciso, breve, un po' laconicamente.

(4) Chiamiamo questa lingua "antico-ucraino" seguendo *Slovnyk Staro-ukrajinskoji Movy XIV-XV st.*, 2. voll., Accademia delle Scienze della RSS Ucraina, Kyjiv 1977. Per la storia della lingua ucraina e la sua posizione tra le lingue slave cf. infra nota 9.

(5) Cf. RUDOVYČ, *De synodo ...*, 10.

(6) Si parla della difesa di Oranskyj in *Akty odnosjaščiesja k istorii Zapadnoj Rossii sobrannye i izdannye Archeografičeskoju kommissieju* 4, 518-520, n° 229.

Per un'analisi del testo: comincia con una introduzione, che comporta i nomi dei vescovi, i motivi dell'incontro, il modo di svolgimento ed il perché del concilio; la parte principale sono i canoni, che sono numerati in paleo-slavo, cioè con lettere che sono anche cifre, dal 1 al 16. Infine, c'è la nota di Kotlubak della quale abbiamo già parlato. Si può ancora dire che il testo è in antico-ucraino (9), in caratteri paleo-slavi e viene chiamato *Testo Kotlubak-Rudovyč* o *Testo I*.

(7) Cf. RUDOVYČ, *De synodo ...*, 6-9.

(8) Cf. ŽUKOVYČ P.N., *Kobrynskiy dohovor' i Torunskij sejm' 1626 hoda*, in *Chrystianskoe Čtenie* 1, 1910, 14-35; STREL'BYCKYJ I., *Uniatskie čerkovnye sobory s' konca XVI v. do vozsoedinenija s' prav. čerkoviju*, Odessa 1891.

(9) "La storia della lingua ucraina prende in considerazione, da una parte, la storia della fonetica, della morfologia e del sistema di sintassi della lingua parlata e d'altra parte la storia della lingua letteraria. La storia della lingua letteraria è divisa in tre periodi: periodo antico (secoli X-XIII), quando la lingua letteraria di base della Rus' di Kyjiv era il Paleo-Slavo, al quale piano ma regolarmente furono aggiunti vari elementi popolari; il periodo medio (secoli XIV-XVIII) durante il quale, dopo lunghe vacillazioni tra elementi popolari e influssi stranieri (polacco e bielorusso) da una parte e influssi del Paleo Slavo rinnovato dall'altra, viene formata quella che chiamiamo la "lingua letteraria del XVII sec." che era una miscela di vari elementi. La pressione e l'influsso russo del XVIII sec. hanno messo fine a questo sviluppo. Dopo un periodo di declino (seconda metà XVIII sec.) la lingua letteraria fu ricostruita ed interamente basata sulla lingua popolare. Questo sviluppo è avvenuto nel periodo moderno (secoli XIX-XX). La storia della lingua parlata non può essere divisa in periodi." (SHEVELOV G., *History of the ukrainian language*, in *Ukraine - A Concise Encyclopaedia* 1, 481).

"La lingua ucraina, parlata oggi da circa 45.000.000 di uomini, appartiene, come unità indipendente e originale, al gruppo Slavo di lingue Indo-Europee. La struttura della lingua comparta a) elementi originali che non si trovano in altre lingue ed b) elementi comuni ad altre lingue. La lingua ucraina si è sviluppata da elementi proto-Slavi. Al nord c'erano altri dialetti dai quali si sono sviluppate

2. Questo stesso testo è stato ristampato, ma in caratteri ucraini in FEDORIW G., *De Synodo Kobrynensi a. 1626*, in *Bohoslovija* 38, Roma 1974, 75-79.

3. Il metropolita Jossef Veliamyn Rutskyj preparò dunque una traduzione latina del testo originale per inviarla a Roma. Il testo mandato da Rutskyj a Roma fu stampato per la prima volta in WELYKYJ A.G., *Epistolae Metropolitanarum Kioviensium Catholicorum I = Epistolae Josephi V. Rutskyj (1613-1637)*, Romae 1956, 184-187, n° 82, proveniente dall'archivio di Propaganda Fidae (10).

4. Questo stesso testo si trova in SEPTYCKYJ A., *Monumenta Ucrainae Historica* 9-10, Romae 1971, 458-462, n° 449, proveniente anche dall'archivio di Propaganda Fide (11).

5. Questa stessa traduzione latina di Rutskyj è ristampata in FEDORIW G., *De Synodo Kobrynensi a. 1626*, in *Bohoslovija* 38, Roma 1974, 62-66.

Si dovrebbe pensare che i testi siano identici nelle varie edizioni, ma non è così. La traduzione fatta da Rutskyj, che chiameremo *Testo Rutskyj* o *Testo II* non è una semplice traduzione del *Testo Kotlubak-Rudovyč*. Nel *Testo Rutskyj* c'è una parte in più, c'è una seconda introduzione in aggiunta alla prima, cosicché abbiamo un testo con due introduzioni (12).

La prima parte del *Testo Rutskyj* che non troviamo nel *Testo Kotlubak-Rudovyč* riguarda la fondazione di un seminario, con una introduzione

le lingue Russa e Bielorusa, all'ovest il Polacco, Ceco e Slovacco, al sud i dialetti slavi del sud" (RUDNYCKYJ J.B., *The position of the ukrainian language among the slavic languages*, in *UKRAINE - A Concise Encyclopaedia* 1, 445-448). Cf. ONATSKYJ E., *La lingua ucraina nella famiglia delle lingue slave* in *Studi di storia e di cultura ucraina*, Roma 1939, 83-99.

propria, i nomi dei vescovi presenti, la menzione del clero in generale e dopo si parla della necessità di un seminario e della somma che ciascuno si è impegnato di dare.

La seconda parte che corrisponde più o meno al *Testo Kotlubak-Rudovyč* possiede anche una introduzione propria con i nomi dei vescovi presenti al concilio e la menzione del clero, parla dei motivi dell'incontro, del modo di svolgimento, e dopo ci sono i canoni veri e propri e solamente da questi canoni comincia la numerazione.

Forse, verso la fine del concilio, si è discusso del seminario perché ci sono altri tre documenti (13) che ne parlano e datano del 13 settembre 1626, mentre i *Testi Kotlubak-Rudovyč* e *Rutskyj* sono datati prima del 6 settembre 1626. È una questione che per me non è chiara; anche se in uno dei documenti del 13 settembre 1626 si afferma: "...*seminarii erectio principale fuerit in dicta synodo punctum ...*" (14), non vedo una coordinazione tra questa affermazione ed i canoni del concilio.

Il can. 3 insiste sulla buona educazione da parte dei sacerdoti da dare ai propri figli nello spirito sacerdotale. Il can. 11 parla dei nuovi ordinati e dice che devono rimanere presso il vescovo finquando non hanno imparato a celebrare i sacramenti ...

Se ci fosse stato un piano per un seminario, penso che il concilio non avrebbe scritto tutte queste cose, ma avrebbe rimandato le cose all'educazione nel seminario.

(10) APP, Scritt. rif. n. Congr. Gen., vol. 337, fol. 410-412.

(11) APP, Congr. Gen. vol. 337, fol. 410rv, 412 copia; fol. 411rv altera copia.

(12) Per un confronto dei *Testi Kotlubak-Rudovyč* e *Rutskyj* cf. infra in Appendice.

(13) Cf. ŠEPTYČKYJ, *Monumenta* ... 9-10, 563-567, n° 451-453.

(14) ŠEPTYČKYJ, *Monumenta* ... 9-10, 565, n° 452.

È dunque una questione da risolvere, rispondere alla domanda: da dove proviene la prima parte del *Testo Rutskyj*?

Ci sono autori che sostengono (15) che Oranskyj per il processo non aveva bisogno di tutti i documenti del concilio, ed ha dunque fatto trascrivere solo quello che a lui serviva, le prove che a lui occorreivano.

Avendo esposte le difficoltà che incontriamo nello stabilire i testi del concilio, avendo visto che nel *Testo Rutskyj* c'è tutta una parte in più che nel *Testo Kotlubak-Rudovyč*, prendiamo adesso in considerazione ciò che è comune nei due, e facciamone un confronto.

I,1 = II,1 (16)

I,2 = II,2

I,3 dice che i vescovi nei loro sinodi ammoniscano i presbiteri di educare bene i propri figli giovani, nel modo attinente allo stato sacerdotale. Ma II,3 parla già dell'educazione *in aetate tenera puerorum* senza aggiungere che si tratta di propri figli e non di giovani in generale.

I,4 e I,5 formano II,4

I,6 = II,5

I,7 parla della simonia nella consecrazione dei presbiteri, mentre II,6 parla della simonia nella consecrazione dei vescovi.

I,8 = II,7

I,9 = II,8

I,10 = II,9

I,11 = II,10

I,12 = II,11

(15) Cf. FEDORIW, *De Synodo Kobrynensi ...*, 45.

(16) Il numero uno in caratteri romani rappresenta il *Testo Kotlubak-Rudovyč*; il numero due in caratteri romani rappresenta il *Testo Rutskyj*; gli altri numeri arabi sono i canoni. I testi sono in Appendice.

I,13 = II,12

I,14 parla della convocazione del concilio ogni quattro anni e dice che il metropolita deve avvisare i vescovi un quarto d'anno prima della seduta. II,13 non parla più di vescovi, ma di "parti" da avvisare - sarebbe una estensione, oltre che ai vescovi.

I,15 = II,14

I,16 = II,15

Il Testo I ha ancora l'attestato di validità di Kotlubak.

6. Il 6 dicembre 1629 ritroviamo il testo del concilio di Kobryn in forma di breve dato da Urbano VIII, ma questo è solo la forma esterna. Dal tenore del testo possiamo dire che è una approvazione *in forma specifica* di alcuni canoni del concilio di Kobryn (17), una Costituzione.

Ci sono molte edizioni di questa Costituzione che chiameremo *Testo Urbano VIII o Testo III*. Cerchiamo di farne un elenco il più completo possibile.

KULCZYNSKI I., *Specimen Ecclesiae Ruthenicae ab origine susceptae fidei ad nostra tempora in suis capitibus seu Primatibus Russiae cum S.Sede Ap. Romana semper unitae*, Romae 1733, Appendix ad *Specimen Ecclesiae Ruthenae*, 89-99. Sarebbe presumibilmente la prima edizione latina del concilio di Kobryn. Kulczynski non dà la provenienza del testo.

7. KULCZYNSKI I., *Specimen Ecclesiae Ruthenicae ...*, Parisiis 1859, 215-220.

8. DE MARTINIS R., *Ius Pontificium de Propaganda Fide*, I, I, Romae 1888, 116-118. De Martinis scrive semplicemente che il testo proviene dall'Archivio Segreto dei Brevi e che di questo concilio non c'è nessuna menzione nella *Collectio Lacensis*.

(17) Cf. DE CLERQ, *Conciles ...* I, 89.

9. RUDOVYČ J., *De Synodo Kobrynensi a. 1626 habita*, in *Bohoslovia* 2, L'viv 1924, 1-5. Rudovyč menziona Kulczynski e De Martinis, ma prende il suo testo dall'edizione di Kylczynski del 1733.

10. DE CLERQ C., *Conciles des Orientaux catholiques* 1, Paris 1949, 87 SCRIVE: "Les décisions suivantes furent adoptées" e nella nota cita: "Archives de la S. Congr. de la Propagande, *Scritt. rifer. nelle Congr. Gener.*, vol. IX, fol. 294 e vol. CCCXXXVII, fol. 376".

11. WELYKYJ A.G., *Documenta Pontificium Romanorum Historiam Ucrainae Illustrantia* 1, Romae 1953, 471-474, n° 407. Welykyj vi riproduce la costituzione *Militantis Ecclesiae redimini* e dà come fonti: *Archivium Segretum Vaticanum, Archivio dei Brevi Apostolici*, volumen 757, folium 52 rv (registra vaticana), 57. Altra fonte citata da Welykyj è Kulczynskyj del 1859.

12. FEDORIW G., *De Synodo Kobrynensi a. 1626*, in *Bohoslovia* 38, Roma 1974, 71-75. Fedoriw riproduce come gli altri il *Testo Urbano VIII* e dà come fonti Rudovyc e Kulczynski del 1733.

13. Esistono ancora edizioni di cui ci parla Estreicher (18) ma non avendo potuto controllarle e compararle non sappiamo a quale versione appartengono. Perciò ci limitiamo solo a riferire quello che troviamo in detto bibliografo polacco.

Synodus Ruthenorum Provincialis, quam Josephus Velaminus Rudzki D. G. Archiepiscopus Kiiviensis ac Metropolita totius Russiae, una cum aliis Archiepiscopis et Episopis Metropoliae Kiiviensi subiectis A. MDCXXVI. die VI Septembris in civitate Kobrynensi celebravit. Poczajoviae typis PP. Basilian. 1753. w 4 ce.

(18) ESTREICHER K., *Bibliografija Polska* 30, Krakow 1934, 165.

Estreicher è quasi sicuro che l'edizione da lui citata fu preparata da And. Bieniecki.

Abbiamo fatto un elenco delle possibili edizioni del *Testo Urbano VIII*. Anche qui come prima ci sono differenze, in primo luogo tra il *Testo Rutskyj* e quello di *Urbano VIII*, e dopo vedremo che anche fra i vari testi di *Urbano VIII* ci sono differenze.

Cerchiamo di analizzare il *Testo Urbano VIII* in confronto ai *Testi Rutskyj e Kotlubak-Rudovyč*. Nell'analizzare il *Testo Urbano VIII* prendiamo la versione di Kulczynski (19).

Il *Testo Urbano VIII* non parla più di lamentela da portare al re come facevano I,1 e II,1; non c'è più niente contro il latini come in I,2 e II,2. Il *Testo Urbano VIII* elimina semplicemente questi due canoni.

II,3 è rimasto ma con cambiamenti dipendentemente dalle versioni. Non c'è più "*singoli Episcopi in suis Synodis admonebunt*" in De Martinis, ma "*singoli Episcopi admonebunt*"; così anche in De Martinis si parla di "*tenera aetate*" mentre in tutte le altre edizioni troviamo "*finita aetate*". Si dovrebbe andare a controllare negli archivi.

II,4 sui matrimoni clandestini è del tutto scomparso, apparirà come ci è già noto in un altro documento (20).

II,6 è solo un invito-esortazione contro la simonia, mentre III,6 prevede già "*poenis a sacris Canonibus constituit*".

II,7 e III,7 sono quasi uguali.

II,8 = III,8

II,9 = III,9

(19) Testo chiamato *Testo Urbano VIII Versione Kulczynski*. Per un confronto dei testi cf. infra Appendice.

(20) Cf. supra note 48, 49 del capitolo I.

11,10 = 111,10

11,11 = 111,11

11,12 = 111,12

11,13 = 111,13

11,14 invita il metropolita a ben custodire l'archivio in vista di futuri problemi; questo canone non si vede più nel testo *XXX*.

Anche il 11,15 scompare.

Per quanto riguarda le differenze tra De Martinis e gli altri (Kulczynski, Rudowyc, Welykyj, Fedoriv) si può anche pensare a uno sbaglio per disattenzione. Un'altra differenza tra De Martinis e gli altri nel riportare lo stesso testo è che in De Martinis il testo è suddiviso con numeri, mentre negli altri non lo è.

Infine, per concludere questo elenco di testi del concilio di Kobryn dobbiamo fare una constatazione importante: non esiste il testo del concilio in lingua ucraina moderna.

2. Il concilio di Zamosc'

Come per il concilio di Kobryn, così anche gli atti e decreti del concilio di Zamosc' non si trovano fin oggi in lingua ucraina moderna in una edizione completa. Diverse volte sono stati stampati in latino e in polacco.

1. L'edizione ufficiale latina è stata stampata, alle spese della Congregazione di Propaganda Fide, sotto il titolo *Synodus Provincialis Ruthenorum habita in civitate Zamosciae anno MDCCXX, SS.D.N. Benedicto PP. XIII. dicata, Romae 1724.*

2. Gli atti e decreti del concilio di Zamosc' sono stati ristampati in una seconda edizione nel 1838, anche a cura della Propaganda.

3. La Propaganda ha rifatto una terza edizione nel 1883.

4. *Acta et decreta sacrorum conciliorum recentiorum. Collectio Lacensis, auctoribus presbyteris S.J. e domo B.M.V. sine labe conceptae ad Lacum 2, Friburgi i. Br. 1876, col. 1-74.* Questa edizione riproduce il testo della Propaganda del 1838.

5. *Collectio Lacensis*, Phototyp. ed. Roma 1964.

6. MANSI J.-B., *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* 35, Parisiis 1902, col. 1437-1538. Riproduce l'edizione romana del 1724.

7. MANSI, *Sacrorum conciliorum ...*, ed. 2, Graz 1960.

8. Estreicher parla di una edizione latina fatta nel 1777 a Vilno dai basiliani ruteni (21).

(21) Cf. ESTREICHER, *Bibliografija...* 30, 106; FEDORIW, *De Synodo Zamos-tiana...*, 16.

9. Una prima traduzione non completa dei decreti del concilio di Zamosc' esce in lingua polacca nel 1781. Fedoriw ci dà queste informazioni: "*Synod prowincjonalny Ruski w mieście Zamościu roku 1720 odprawiony, a w r. 1724 za rozkazem S.K. de Propaganda Fide łacinskim językiem w Rzymie z druku wydany, potem wkrótce z zalecenia J.W.J.K. Leona Kiszki Metropolity całej Rusi na polski przez J.X. Polikarpa z.s. Bazylego W., opata pińskiego na Leszczu przewidziany, w tymże języku dopiero z słowistnością i sposobem pisania tamtych lat pisarza i z krótkim od tegoż dla spowiedników pamiętnikiem przedrukowany roku Pańskiego 1781, w Wilnie, w drukarni XX Bazylianów*"(22).

10. Fedoriw parla di un'altra riedizione in lingua polacca nel 1785 (23)

11. Estreicher ci riferisce di un'altra edizione in lingua polacca nel 1799: "*Bulle, brevia, y listy okólne papieskie, tudzież kongregacyi dekreta, obrządkowi greckiemu ziednoczonemu służące: z różnych xiazęk, tudzież bullaryuszu Benedykta XIV. zebrane, z łacinskiego języka na polski przełożone. Z przydatkiem powinności i obowiązkow XX. parochów i innych kapłanow, z Synodu Zamoyskiego Ruskiego prowincjonalnego wyiętych. Wydrukowane w Supraślu w drukarni uprzywilejowanej XX. Bazylianów: Za wiadomością i pozwoleniem P.K.J.K. Mci: Bialostockiey. Roku 1799. w 8ce, str. 138 i reg. k. 2., omyłek str, 1" (24).*

12. C'era anche una edizione antico-ucraina di + 1744 a L'viv. Parla di essa Estreicher (25) ma non dà né il titolo esatto, né la data dell'edizione. Estreicher aveva una copia incompleta; gli mancavano le prime pagine, ma nell'introduzione del metropolita Atanasij Septyčkyj

(22) FEDORIW, *De Synodo Zamostiana ...*, 16.

(23) FEDORIW, *De Synodo Zamostiana ...*, 16.

(1729-1746), datata 1744, si può presumere, che l'edizione sia di quello o ulteriore anno.

13. Si può trovare una edizione antico-ucraina dei decreti del concilio di Zamosc' come APPENDICE X. Al Titolo X Cap. II. 6. del concilio di L'viv del 1891 con il sottotitolo: *Synod provintsial'nyj ruskij otbuvšij sja v' misti Zamostiu roky 1720*, che è stampato nel libro *Dodatok do čynnostej i rešen' ruskoho provintsijal'noho sobora v Halycyne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891*, L'viv 1897, 200-264.

Concludendo questo elenco delle possibili edizioni e versioni del concilio di Zamosc' aggiungiamo una parola sulle referenze date nelle note delle edizioni romane. Solo un certo numero di esse sono testi che sembrano avere ispirato il concilio, invece altre non hanno che un rapporto del tutto generale con i canoni corrispondenti di Zamosc' e certe sono false. Queste ultime sono state corrette ed altre note complementari sono state aggiunte nell'edizione della *Collectio Lacensis* (26).

(24) ESTREICHER, *Bibliografija* ... 13, Krakow 1893, 447.

(25) Cf. ESTREICHER, *Bibliografija* ... 30, 106; FEDORIW, *De Synodo Zamostiana* ..., 16.

(26) Cf. DE CLERCQ, *Conciles* ... 1, 162, nota 1.

3. Il concilio di L'viv

Conosco due sole edizioni del concilio di L'viv.

1. In lingua antico-ucraina esiste *Čynnosty i rešenja ruskoho provintsijal'noho sobora v Halyčyne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891*, L'viv 1897, con un volume come Appendice *Dodatok do čynnostej i rešen' ruskoho provintsijal'noho sobora v Halyčyne otbuvšoho sja vo L'vove v rotse 1891*, L'viv 1897.

2. In lingua latina esiste una edizione della Congregazione di Propaganda Fide *Acta et Decreta Synodi Provincialis Ruthenorum Galiciae habitae Leopoli an. 1891*, Romae 1896, 78+187+537. Questo libro è diviso in tre parti. Nella prima ci sono gli atti del concilio, nella seconda i decreti, e nella terza l'appendice con le aggiunte di tutti i documenti, sui quali si basano i decreti o ai quali fanno riferimento.

Anche in questo concilio, nelle sue edizioni sembra che siano stati effettuati cambiamenti. Così scrive Stasiw (27):

"...Synodus statuit, ut ad Episcopatum promoverentur clerici etiam de gremio saecularis cleri nulla obligatione petendi dispensationem a professione religiosa adstrictis.

"In manuscripto legimus enim: "...exinde promoveri valere ad Episcopatum etiam assumptos de gremio cleri saecularis quin amplius nulla dispensatio petenda sit" (ASCO, Scritt. rif., fasc. 5382).

"Ad hanc autem Synodi expressionem Delegatus Apostolicus in sua relatione addere proponebat "caelibatus virtute fulgentes", vel similia verba.

"Romae revera praefatus textus sequenti forma redactus est: "...exinde promoveri valere ad Episcopatum etiam assumptos de gremio cleri saecularis in coelibatus statu existentes, nulla amplius dispensatione petita" (Syn. Leop., 119-120).

(27) STASIW M., *Synodus Leopolitana*, Dissertatio ad Lauream = Pontificium Istitutum Orientale , Romae 1959, 302.

"Haec additio in eparchiali Metropoliae Synodo (a. 1897)
causa magnarum disputationum fuit".

Neppure di questo concilio, come gli altri passati in rivista,
come anche tutti quelli che si sono svolti nei secoli passati, esiste
una versione completa in lingua ucraina moderna.

CONCLUSIONE

Studiare i concili di una Chiesa è studiare e cercare di capire i suoi problemi interni. Avendo preso in rivista tre concili e dunque tre secoli della vita di un ramo della Chiesa di Kyjiv abbiamo visto le non poche difficoltà incontrate nel suo cammino verso il futuro. Si vede bene come influisce molto la situazione politica sulla vita della Chiesa; l'abbiamo visto per il passato, ma oggi non è altrimenti.

Il concilio di Kobryn cerca di dialogare con i fratelli che Paolo VI chiamò *"in quasi comunione"* con Roma, e fa di questo tema il suo primo compito; parla francamente dei problemi della Chiesa rutena e cerca di risolverli in modo autonomo, ad esempio per la questione dei matrimoni clandestini...

I concili di Zamosc' e L'viv hanno una impostazione diversa, non c'è neanche un cenno al dialogo con i fratelli ortodossi e si vede uno scostamento continuo dalla tradizione e disciplina orientali per abbracciare quella occidentale. Questo fatto si rispecchia molto nelle fonti citate dai due concili; la presenza dei delegati romani come presidenti delle assemblee conciliari non è estranea a questi influssi.

Nella nostra ricerca sulle varie edizioni e versioni dei concili di Kobryn, Zamosc' e L'viv abbiamo visto che esiste un numero elevato di testi, specialmente per quanto riguarda Kobryn e Zamosc'.

Ci siamo fermati più a lungo su Kobryn avendone trovato il più grande numero di edizioni, tre testi con notevole differenze e ancora varie versioni di questi testi; essendo questo il più antico (27) e meno conosciuto, per non dire quasi sconosciuto concilio della Chiesa rutena unita a Roma. Per una migliore evidenza delle differenze nei testi di Kobryn abbiamo fatto una sinossi, oltre all'illustrazione dei testi e delle loro varianti data nella prima parte del secondo capitolo. In questo concilio di Kobryn vediamo il ruolo del metropolita Rutskyj, che cambia ed aggiunge tanto nella traduzione dei decreti da lui inviata a Roma. Anche Roma cambia molto di quello che già non era di Kobryn, ma di Rutskyj. Una domanda spontanea è d'obbligo a questo punto: quale è la versione vincolante per la tradizione di questa Chiesa orientale?

Quello che stupisce in tutta la nostra ricerca è che non esiste nessuna edizione di nessuno di questi concili in lingua ucraina odierna, per non parlare dell'e altre lingue moderne! E' un fatto che deve portare a riflessione i responsabili della Chiesa Cattolica Ucraina e di tutte le altre provincie ecclesiastiche che hanno ricevuto in eredità uno o più di questi concili, perchè nello stato attuale, come l'abbiamo ben visto, è affare di soli pochi specialisti. E di nuovo una domanda: come si può aderire in questo modo allo spirito del concilio Vaticano II che ci dice:

"Sciunt ac pro certo habeant omnes Orientalis, se suos legitimos ritus liturgicos suamque disciplinam semper servare posse et debere, ac nonnisi ratione proprii et organici progressus mutationes inducendas esse. Haec omnia, igitur, maxima fidelitate ab ipsis Orientalibus observanda sunt; qui quidem harum rerum cognitionem in dies maiorem usumque perfectio-

(27) Se non si prende in considerazione il concilio dell'Unione di Brest nel 1596.

rem acquirere debent, et, si ab iis ob temporum vel personarum adiuncta indebite defecerint, ad avitas traditiones redire satagant." (28)?

Non parliamo degli tanti concili e sinodi provinciali che si sono svolti prima dell'Unione di Brest, perché è un campo ancor più sconosciuto, ma non per questo meno importante. E' di valore inestimabile perché forma un patrimonio comune della Chiesa indivisa della Rus' di Kyjiv.

Un poeta ucraino di nome Maksym Rylskij ha scritto: *"Chi non conosce il proprio passato, non è degno del proprio futuro"* !

Se questo lavoro servirebbe a scuotere le menti per un approfondimento della conoscenza della propria disciplina, per lo studio dei propri concili, che sono il cuore e la mente della Chiesa, sarebbe uno sviluppo formidabile per la Chiesa ucraina, sarebbe un grande premio per noi.

(28) Conc. Vat. II, *Orientalium Ecclesiarum 6 = Conciliorum Oecumenicorum Decreta*, ed. Istituto per le Scienze Religiose, Bologna 1972, 902.

APPENDICE

In questa Appendice pubblichiamo tre testi diversi del concilio di Kobryn, spiegati nel secondo capitolo di questo lavoro. I testi sono in colonne per poter averne uno sguardo sinottico. Due altre indicazioni necessarie: 1) il *Testo Rutskyj* deriva dal *Testo Kotlubak-Rudovyc*; il *Testo Urbano VIII* deriva dal *Testo Rutskyj*;

2) nella sinossi sono indicati in:

- violetto - i passi non ripresi nel testo susseguente;
- rosso - i passi aggiunti = non provenienti dal testo antecedente;
- verde - le varianti tra testi riportati.

La *Traduzione del Testo Kotlubak-Rudovyc* è fatta seguendo la costruzione delle frasi del testo originale.

Il *Testo Kotlubak-Rudovyc* proviene da RUDOVYC J., *De Synodo Kobrynensi a. 1626 habita*, in *Bohoslovija* 2, L'viv 1924, 6-9.

Il *Testo Rutskyj* proviene da FEDORIW G., *De Synodo Kobrynensi a. 1626*, in *Bohoslovija* 38, Roma 1974, 62-66.

Il *Testo Urbano VIII Versione Kulczynski* proviene da FEDORIW, *De Synodo K.*, 72-75.

Traduzione del Testo Kotlubek-Pudovyč

Concilio di Kobryn anno 1626 mese di agosto giorno 26

Testo Kotlubek-Pudovyč

Гроуъ проповѣданіе гонимъ украинъ Покрѣтъ въ 1626

Текст Рутарк]

Acta synodi provincialis Kalyvensis.

Kalyvi, 6. IX. 1626.

Die 8 septembris 1626.

Nos Iosephus Dei gratia archiepiscopus metropolitae Chiovensis, Habentis totiusque Russiae, Inachimus Vladimiricus et Berestensis, Ierusalem Latouricensis et Ostrogensis, episcopi, Antonius archiepiscopus Poloniensis, Vitobornensis et Mucolavriensis, Gregorius Pincensis et Turvicensis, Leo Tomelensis et Carnioviensis, episcopi, cum Clero nostro, archimandrita, legationis et protopopis primarius congregati in urbe Kalyvensi per generali synodo ex amplexibus Russiae partibus, metropoli Chiovensi subiectis, invocato SS. SS. SS. Spiritu, consideratis de bono statu sanctuarum ecclesiarum Dei, salutarique animarum a Deo nobis commissarum, ne prebis pastoribus ac idoneis, qui ipsius doctrina, vitaeque exemplo praebuerunt desisterent, planeque perperam ab optima institutione Ievensium omnes bonum tam in ecclesiasticis quam in politica hominum ordine pendere, ac ob periculum perfecti, et generalis gynnasiis in nostro ritu plurimos equestri ordine natos a nativa religione discessisse, et tunc etiam discedere, ita ut quotiens decretae numerus, et non accretae.

Occurrendo igitur huic malo, ac religio ritus graeci in ditissimis S. Regiae Maestatis subiectis in extremum periculum adducatur, idem omnes unanimi mutaque consensu constituis et synodibus hinc decretis,

ut generale gynnasium uno in loco metropoli Chiovensi erigatur, ad quem ex omnibus Russiae partibus nobilitatis conditionis homines ritus Graeci parvas suos bonarum artium et suae nativae religionis, in qua nati sunt, disciplinis, quoad perfectiorem artem pertingant, imbuendus mittant, et ditiores quidem suos ut aliantur sumptibus, pauperiores vero, qui illas seminari praefectis tam decedant, tam per consequens gloriae hinc in ritu nostro Graeco propagandae idonei videbantur, sanequeque postmodum sint letati status, ut ipsius gynnasiis sumptibus, quod Graeci praestitissent, latinis vero ministris mancipare placuit, victum et amictum habeant solum.

Текст Urbano VIII Versione Kulcaginski

SYNODUS KORYVENSI

Per Josephum IV. Metropolitam, ac per Episcopos ejus Suffraganeos A.D. MDCXXVI celebrata, a SS. Urbano VIII. anno MDCXXXIX. de VI. Decemb. confirmata.

Urbanus P.P. VIII.

Ad perpetuam rei memoriam, Militantis Ecclesiae regimini, nulla licet nostris suffragantibus meritis, immensa Redemptoris nostri benignitate praepositi, ex injuncto nobis munere, felicis memorie praedecessoris Ecclesiarum quarumlibet status et directionem sinceris desiderantibus affectibus, his, quae propterea, praesertim per sanctum Ecclesiarum Praesulum pie ac providae laetitia et decore hinc susceperimus, et firma substantiant, atque instabiliter observentur, Apostolici maxime adjuvantis firmitatem, prout conspicimus in Domino salubriter expedire.

Cum itaque, sicut Venerabilis Frater Iosephus Archiepiscopus Kijoviensis Metropolitae totius Russiae nobis super expeti fecit, ipse cum Venerabilibus fratribus eius Archiepiscopis, Episcopis, Hierarchy et Protopopis de anno MDCXXVI, Synodum celebrarent, in eaque nonnulla decreta, quae a Venerabilibus Fratribus nostris S.R.E. Cardinalibus sacri Concilii Tridentini interpretibus, et negotio propagandae Fidei praepositis, laus nostra accurate perlecta et aptata sunt, sanctorum fuerint, tenore subsequens videlicet:

Die VI Septembris

MDCXXVI. Nos Iosephus Dei gratia Archiepiscopus Metropolitae Kijoviensis Halicicensis, totiusque Russiae, Joachimus Uladinensis, et Brestensis, Joannes Ostrogensis et Laonensis Episcopi Antonius Archiepiscopus Poloniensis, Vitobornensis, et Mucolavriensis, Gregorius Pincensis et Turvicensis, Leo Smolenscensis et Carnioviensis Episcopi, cum Clero nostro, Archimandrita, Hierarchy et Protopopis primarius, congregati in urbe Colericensi per generali Synodo ex amplexibus Russiae partibus Metropoli Kijoviensi subiectis, invocato Sanctissimo Spiritu, consideratis de bono statu sanctuarum Ecclesiarum Dei, salutarique animarum a Deo nobis commissarum, ne prebis pastoribus ac idoneis, qui illis doctrinae vitaeque exemplo praebuerant, desisterent, planeque perperam ab optima institutione Ievensium omnes bonum tam in Ecclesiasticis quam in politico hominum ordine pendere, idem omnes unanimi mutaque consensu constituis, et Synodibus hinc decretis,

ut generale Gynnasium uno in loco Metropoli Kijoviensis erigatur, ad quod ex omnibus Russiae partibus nobilitatis conditionis homines ritus Graeci filios suos, bonarum artium, et suae religionis, in qua nati sunt, disciplinis, quoad perfectiorem artem pertingant, imbuendus mittant, et ceteros quidem suos ut aliantur sumptibus, pauperiores vero, qui illas Seminari Praefectis ad decedant, per consequens gloriae Dei in Ritu nostro Graeco propagandae idonei videbantur, sanequeque postmodum sint letati status, ut ipsius Gynnasiis sumptibus, quod Graeci praestitissent, latinis vero ministris mancipare placuit, victum et amictum habeant solum.

Indemius super pietatate in Ecclesia Christi Idem catholice
predicationis veritate facti amantibus, quosque ubique inter ipse
in veritatis ergo ad ecclesiam pervenire, in vestrosque Spiritu,
utique pariter magnum studium ac multum quoque constantem
in Urbe stabilenda optavit potest. Mori fuit laudabilem monentem,
non Angulus Dei gratia archiepiscopos metropolitanos Ciceronem,
Sabinum latiusque Romanis, Iacobum Thaddeum et Beatus-
nem, Ieremias Larnonem et Gregorium episcopum, Antonium archiepi-
scopus Pisanum, Vindemianum et Marcellinum, Gregorium Pisanum
et Turonem, Leo Sordianum (?) et Carthaginiensis episcopi, cum
etiam multis archidiaconis, legationis et presbiteris, principibus ab
antibus etiam paribus totius huiusmodi ecclesie presbiteris Karo-
licis una simul quosdamque per synodo generali et ceteris cum fratri-
bus nostris, sanctibus alios nostris (proinde) [et. etc.]

ac religione

illuminatis nobiscum habentibus, in civitate huiusmodi motus
terra, deque modo unum tractare, quatenus non solum unum, sed
una quoque corde glorificamus Deum in Trinitate gloriosam, hinc
sancti metropolitanis per omnes diversas episcopales a nobis iuris,
hinc etiam archidiaconis, et a hinc unum Deum unum deum
omnes terras specialis obtinentes, utique cum hinc deusque
ecclesia, quibus non hinc S. Regis Marcelli (?) ceteris conductus,
qui unum vestre, alios et pariter diversos possidet, utique pariter
sancti. Suppliciter autem tractantes Vindemianum per Regem
nostrum ad hanc synodum invitantes. Verum qui admodum pariter unum
non solum ad nostrum, sed quoque ad hinc ceteris quibus accedit,
sancti Deum et eius angelis, hinc non quosdamque hinc
credendum gratia hinc conversionis erat, discessimus de ceteris Ec-
clesiae Dei honoribus, quodque a nobis amantibus decem et
sancti ad hinc ad nostrum nostris, qui hinc unum remanent
mandantes.

Texto Rutskyj

In quem haec singuli nostrum ex propriis redditibus nostris summam pecuniarum verbo nostro Archiepiscopali promissimus, et presentium tenore nostram fidem modo quo patet inferius obligavimus: ego Josephus metropolitae Burenorum decem milia, ego Joachimus episcopus Burenorum duo milia, praeterea quoad septuaginta singulis annis Burenis centum, ego Jeremias episcopus Burenorum duo milia ad quadriennium, et post quadriennium ad alios quatuor annos mille ducentos Burenis polonicis, ego Antonius archiepiscopus mille Burenis, ego Gregorius episcopus duo milia et quingentos Burenis, ego Leo episcopus quingentos Burenis; Athanasius Praemadensis et Samboricensis quingentos Burenis. Higanensi vero annuam monasteriorum congregationis Vilnensis SS. Mariae Trinitatis ex singulis circulis octavam partem sumam preventuum ad quadriennium, tam eorum monasteriorum, quae dictae congregationi unita sunt, quam quae postea uniantur. In particulari autem Minoscense monasterio eidem congregationi annexum cum suis redditibus oblativis. Praeterea praedicta congregatio praereceptores Latinos ad rhetoricam usque ex parte, ac eorumque magistrum, qui idoneitate rutenice disciplinae sacerdotali ordini apprime necessarios tradant, promittit prout oportuum fuerit.

Ferre haec summas omnes intra quadriennium in unum aggregandas sunt et bona aliqua pro illis emenda, quod si quisquam nostrum non dederit, citatus in duplum persolvere teneatur, sin autem iterum remiserit, ab officio suo suspendatur. Denique in collectis ordinationem personarum fieri oportebit, quod a singulis nostrum ad illud seminarium mitti possint iuxta contributionem singulorum, pro utraqueque persona numeranda Burenis centum polonicis pro victu et assuetis. Alii vero seminariorum omnes iuxta voluntatem metropolitae acciderendi et pro eis libita disponendi erunt. Cum autem generalis synodus episcoporum celebrabitur, praevioses istius seminariorum eligi debeant, praeviosae protarchimandrita, cui dicti seminariorum praeviosae omnia ex consilio et arbitrio illius agere et exequi debeant, protarchimandrita autem in generali synodo huiusmodi rationes tenentur facere. Cuius rei causa literas haec, cautionemque manu nostra subscribentes, et propriis sigillis munitas dedimus.

Texto Urbano VIII Versione Kulcagnski

In quem haec singuli nostrum ex propriis redditibus nostris summam pecuniarum verbo nostro Archiepiscopali promissimus, et presentium tenore nostram fidem, modo quo patet inferius, obligavimus. Ego Josephus Metropolitae Burenorum decem milia, Ego Joachimus Episcopus Burenorum duo milia, praeterea quoad septuaginta singulis annis Burenorum centum. Ego Jeremias Episcopus Burenorum duo milia ad quadriennium, et post quadriennium ad alios quatuor annos mille ducentos Burenis Polonicis. Ego Antonius Archiepiscopus mille Burenis. Ego Gregorius Episcopus Burenorum duo milia, et quingentos Burenis. Ego Leo Episcopus quingentos Burenis. Athanasius Presbiterus et Samboricensis quingentos Burenis. Higanensi vero omnium Monasteriorum Congregationis Vilnensis sanctissimae Trinitatis ex singulis Circulis octavam partem sumam preventuum ad quadriennium, tam eorum Monasteriorum, quae dictae Congregationi unita sunt, quam quae postea uniantur. In particulari vero Minoscense Monasterio eidem Congregationi annexum, cum suis redditibus oblativis. Praeterea praedicta Congregatio Praereceptores Latinos ad Rhetoricam usque ex parte, ac eorumque Magistrum, qui idoneitate Rutenicis disciplinae Sacerdotum Ordini apprime necessarios tradant, promittit, prout oportuum fuerit. Ferre haec summas omnes intra quadriennium in unum aggregandas sunt, et bona aliqua pro illis emenda. Quod si forte quisquam nostrum non dederit, citatus in duplum persolvere teneatur, sin autem iterum remiserit, ab officio suo suspendatur. Denique in collectis, ordinationem personarum fieri oportebit, quod a singulis nostrum ad illud Seminarium mitti possint iuxta contributionem singulorum, pro utraqueque persona numeranda Burenis centum Polonicis pro victu et assuetis. Alii vero seminariorum omnes iuxta voluntatem Metropolitae acciderendi, ac pro eis libita disponendi erunt. Cum autem generalis Synodus Episcoporum celebrabitur, praevioses istius seminariorum eligi debeant, praeviosae Protarchimandrita, cui dicti seminariorum praeviosae omnia ex consilio et arbitrio illius agere et exequi debeant. Protarchimandrita autem in generali Synodo huiusmodi rationes tenentur facere. Cuius rei causa literas haec cautionemque manu nostra subscribentes, et propriis sigillis munitas dedimus.

in un'altra parrocchia, o unirebbe due romani, o con-
cederebbe la specialità durante la notte, un tale deve
sottostare alla pena inflittagli dal proprio vescovo.¹

E se il sacerdote oserrebbe dare la specialità
ubriaco o nella notte, un tale deve sottostare alla
pena inflittagli dal proprio vescovo.

VI

Gli originali stessi delle fondazioni e dei privi-
legi che i nostri sacerdoti avrebbero, che li portano
ai propri vescovi; il vescovo, avendoli presi, certifi-
ca con una lettera che li ha presi e in qualunque
necessità li dovrà ridare.

VII

La simonia o commerci del sacro, sia nella conse-
crazione sacerdotale, che nella celebrazione dei sacra-
menti da parte dei sacerdoti che non siano, cioè che
non si discosti dal prezzo, ma qualsiasi cosa che viene
postata sia accettata con gratitudine.

VIII

La novizia acquisitione di una chiesa, cioè tramite
l'importo di una somma, che sia totalmente ereditata,
il che deve essere annunciato ai sinodi eparchiali e la
colpa di tali indicata.

IX

I vescovi, come anche i protoarchimandriti devono
curare di comitare per lettera necessariamente ogni
anno al Metropolita familiarissimamente negli affari
ecclesiali, e il Metropolita allo stesso modo con la
Sede Apostolica.

1. Il testo tra parentesi è cancellato nel manoscritto.

Фон епархи и чужой епархій дѣломъ или путемъ умышленнаго
дѣланія дарова или купчи своимъ епархи, епископъ епархи
имѣетъ право, отъ епископа своего епархианскаго.)¹

И если бы епископъ епархи дарова или купчи дарова или
купчи, таковыя епархианскаго имѣетъ право, отъ епископа своего
епархианскаго.

X

Фундація и епархианскаго епархианскаго епархи, епархианскаго
епископа епархианскаго епархи имѣетъ право, или до епархи
епархианскаго епархианскаго, отъ епархианскаго епархианскаго епархи
отъ епархианскаго, или епархи, и не епархианскаго епархианскаго
епархианскаго епархи.

XI

Служба или епархианскаго или в епархианскаго епархи-
анскаго, такъ и дѣланія епархианскаго отъ епархианскаго или
отъ епархи, отъ епархианскаго или епархианскаго, или епархианскаго
епархианскаго, или епархианскаго епархианскаго.

XII

Исправленіе епархианскаго епархи, отъ епархи епархи епархи
или епархи епархи епархианскаго епархи, или епархианскаго имѣетъ
отъ епархианскаго епархианскаго и епархи епархианскаго.

XIII

Старшіе имѣетъ или епархианскаго, такъ епархианскаго
епархианскаго, или отъ епархи епархи епархианскаго епархианскаго
епархианскаго, епархианскаго епархианскаго епархианскаго, и
епархианскаго епархианскаго епархианскаго.

1. Текстъ, выделенъ в скобкахъ, сокращенъ в рукописи.

3. Fundationes et ipsa originalia privilegiorum, quaecumque apud sacerdotes nostros reperiantur, ut ad eum episcopus deferant, a quibus accipiens episcopus literis id suis attestabitur quod accepit, et quavis emergente necessitate exprimere, ipsique concedere tenetur.

4. Simoniac nota tam in episcoporum consecratione, quam in sacramentorum administratione a presbyteris tenetur quam longissime, quod ab omni omnia exactione abstinere meminerint.

7. Perniciosa ac turpis ecclesiae acquisitio, summa scilicet aliqua pecuniaria importata, eradictur penitus, quod innotescere omnibus in episcopalibus synodis procuratur poenaeque imponatur.

8. Dent operam episcopi et procuratores simoniae, ut quotannis per literas cum metropolitano conferant significando de rebus ecclesiasticis, metropolitano viciniam cum Sede Apostolica.

Novum vero proprium legitur apponit text.

Fundationes, et exemplaria privilegiorum, quaecumque apud Sacerdotes nostros reperiantur, ut ad eum Episcopum deferant, a quibus accipiens Episcopus literis id suis attestabitur quod accepit, et quavis emergente necessitate exprimere, illique concedere tenetur.

Simoniac nota, tam in Episcoporum consecratione, quam in Sacramentorum administratione a Presbyteris tenetur quam longissime, quod hi ab omni omnia exactione abstinere meminerint sub poenis contra Simoniacos a sacris Canonibus constitutis.

Perniciosa et turpis Ecclesiae acquisitio, summa scilicet aliqua pecuniaria importata, eradictur penitus, sub eisdem contra simoniacos poenis, quae innotescere omnibus in Episcopalibus Synodis procurantur, poenaeque imponantur.

Dent operam Episcopi et Procuratores simoniae, ut quotannis per literas cum Metropolitano conferant, significando de rebus Ecclesiasticis, et Metropolitano viciniam cum Sede Apostolica.

Texto Rutkyj

1. Procurandum curamus, ut imprimis illa omnia optatum veniant effectum, quae initio Unionis sunt promissa, idque committitur R. m. Patribus episcopis Vindobrensi et Laceroniensi, quibus tradi debet instructio cum titris ad ~~beneficiationem~~ ~~etiamque~~ in ~~hac~~ ~~re~~ ~~personas~~.

2. Coram Illmo Dno Legato Sedis Apostolicae gravamina omnia, quae talibus a latinis per eosdem R. m. Patres episcopos exponenda sunt.

3. Singuli episcoporum in suis synodis admonebunt presbyteros educandos in artate tenera puerorum tam in bonarum artium disciplina, quam in moribus ordinem sacerdotalem attendentibus. (sacra Inq. P. Ph. et).

4. Constitutionem antiquam et sanctam et praeaeque laudandam moxem circa clandestina matrimonia, ut in omnibus diocesis et protopopis episcopialibus promulgent, eiusmodi matrimonia invalida et irrita esse. Quicumque presbyter in aliena vel sua parochia alterius ecclesiae parochialis (pauperumque de licentia ordinarii, sub quo illi degant) benedixit matrimonia praesumpserit, canonici modo si uterque Romani ritus extiterit, denique si in propria quoque parochia sibi subiecta absque duobus tribusque dignis fide testibus iuxta genus matrimonia attentaverit, eiusmodi votum ac matrimonium, praeterquam quod irritum sit, sacerdotem ipsum poenae, qua a propria mulctetur episcopo, obnoxium reddit.

Et si quisquam sacerdotum alius vel de nocte ad copulanda matrimonia attenderit, debita poena ab episcopo corrigatur.

Texto Urbano VIII Versione Kulczynski

Singuli Episcopi in suis Synodis admonebunt Presbyteros educandos in artate facta puerorum tam in bonarum artium disciplina, quam in moribus ad Ordinem sacerdotalem attendentibus.

Traduzione del Testo KOTIUBEZ-KUDOVŪ

X

Che non facilmente due sacerdoti siano consecrati per una chiesa, se nonchè la parrocchia sia grande e già divisa da tempi antichi.

XI

Perchè sia da tutti conservata l'uniformità nella celebrazione delle sacre liturgie, che nessuno degli ordinati non parti dal proprio vescovo finchè non abbia vissuto (non lui) nella celebrazione della divina liturgia e finquando non abbia imparato a celebrare i santissimi sacramenti.

XII

I monaci della nostra congregazione non devono essere accettati dai nostri vescovi, senza un chiaro permesso dato per lettera dai superiori.

XIII

Che i monasteri non siano occupati dai sacerdoti secolari che non hanno nessun diritto e permesso per questo, come anche le chiese secolari dai nostri monaci senza un chiaro permesso dal sinodo generale.

XIV

Che ogni quattro anni nel tempo e luogo indicato dal metropolita, il concilio generale sia celebrato: il tempo e il luogo devono essere comunicati ai vescovi un quarto d'anno prima.

ТЕСТО КОТІУБЕЗ-КУДОВУСЪ

X

НѢМЪ ЖЕЛѢТИ ДВА СВЕЩЕННИКА ДѢ ОДНОМЪ ЦРКВѢ СВЕЩЕНІЕМЪ ЖЕЛѢТИ, АКОМУ ПАРОХІЯ БОЛЬШАЯ ЖЕЛѢТИ И ОУ ДРЕВНѢМЪ ЧАСѢМЪ РОЗДѢЛЕНА.

XI

НѢМЪ СЕ АДИФЕРЕНЦІИ ВЪ СЛУЖЕБНОМЪ СЛУЖЕБІИ БЖІИ ОДИНОСТВІЕМЪ ЗАВѢЩАНО, КАЖДАМУ СЪ ОБЩЕПРИИМУЕМЪ И ОУЧЕБНИКУ ОУ ПОНЯТІИ СЛУЖЕБІИ, АКОМУ ЧТО ИНОУ ПОНЯТІИ ВЪ СЛУЖЕБНОМЪ СЛУЖЕБІИ БЖІИ И АКОМУ СЕ ИНОУМА ДОБРОУСЛОВА ТАЙМѢНО ПРОВОДЫТИ.

XII

ИНОУМУ ЗЕМЛЕЦКОМУ ЖИТЕЦЮ НЕ ИМУЮ ЖЕЛѢТИ ОУ ПОНЯТІИ СЛУЖЕБІИ ПРИНАТЫ СІЯ ВЪРЪЖЕНО ДОСТОВѢРНО ОУ СЛАВНѢМЪ ПРАВЕДИИ.

XIII

МОНАСТЫРЮ ЖЕ ОУ СПЕЦИАЛЬНЪ СВЕЩЕННИКѢМЪ ОБИЖАЮЩИМЪ НЕ ЖЕЛѢТИ, КОТОРЫМЪ НЕ ТѢ ЖЕЛѢТИ НЕ ИМУЮ ПРАВА И ПРИБЛИЖЕНА. АКО ТЕМЪ ОУ ИНОУМУ СЛУЖЕБІИ СЛУЖЕБНОМЪ ЦРКВѢ СЪ ВЪРЪЖЕНОМЪ ПОНЯТІЕМЪ СЛУЖЕБІИ.

XIV

ВСЕМЪ ИНОУ ЧЕТВЕРТЫЙ РѢСЪ СЪ ЗАВѢЩАНО ЧАСѢ И МѢСТѢ ОУ МЕТРОПОЛИТА СЪ СЪВѢЩАНОМЪ СМЫСЛОМЪ ОУТВѢРЖДЕНЫМЪ, ВЪ КАЖДОМЪ ЧАСѢ И МѢСТѢ ЧЕТВЕРТЫ РѢСЪ ИРЪДЪМЪ ОБИЖАЮЩИМЪ СЛУЖЕБНОМЪ ЖЕЛѢТИ ИМУЮ.

14. Ad proximam in dictam synodum Illmos metropolitae omnia privilegia, quae immunitates nostras, quae sanctam Unionem concernunt, de suo archivio exprompta et coordinata secum advehat, ad id vero temporis probe asserventur, nec facile cuipiam ad illa pateat accessus.

15. Processus iudicialis contra Nicolaem Szybski olim archimandritam Zydziczyensem factus non modo ratificamus, verum et ulteriori executioni mandatur, unanimiter omnes petimus.

Testo Ruthenico

9. Haud facile presbyteri duo ordinentur ad unam ecclesiam, nisi parochia magna fuerit, ac a multis temporibus divina.

10. Ad uniformitatem in peragendo sacro Missarum sacrificio retinendam nullus ordinandorum ab episcopo proprio diacedat quoad (?) per aliquod temporis intervallum penes ipsam moram faciens liturgiam didicist, nec non reliqua administrare sacramenta.

11. Religiosi congregationis nostrae a nemine episcoporum recipiantur absque expressa per litteras superiorum auctoritate.

12. Monasteria nequaquam a secularibus sinantur occupari sacerdotibus, qui nullo iure, nullaque ad id facultate gaudent, sicuti nec vice-versa a monachis nostris saecularibus ecclesiae absque expressa synodi generalis concessione.

13. Intra quadriennium quovis tempore ac loco, a metropolitano praestituta synodus generalis celebretur, de quo loco ac tempore quarta deinceps anni parte admoventur.

Testo Urbano VIII Versione Kulczyński

Haed la te duo Presbyteri ordinentur ad unam Ecclesiam, nisi magna Parochia fuerit, ac multis temporibus divina.

Ad uniformitatem in peragendo sacro Missarum Sacrificio retinendam, nullus ordinandorum a proprio Episcopo diacedat, quoad per aliquod temporis intervallum penes illam moram faciens liturgiam didicist, nec non alia administrare Sacramenta.

Religiosi Congregationis nostrae a nullo Episcoporum suscipiantur, nisi cum expressa per litteras Superiorum facultate.

Monasteria nequaquam a saecularibus sinantur occupari Sacerdotibus, qui nullo iure, nullaque ad id facultate gaudent: sicut vice-versa a Monachis nostris saecularibus Ecclesiae absque expressa generali Synodi concessione.

Intra quadriennium quovis tempore ac loco a Metropolitano praestituta Synodus generalis celebretur, de quo loco ac tempore quarta deinceps anni parte admoventur.

Non obstantibus Constitutionibus, et ordinationibus Apostolicis ac quibusvis etiam juramento, confirmatione Apostolica, vel quavis formate alia roboratis statutis et consuetudinibus, privilegiis quoque indultis et litteris Apostolicis in contrarium praemissorum quocumque illis contentis, confirmatis et innovatis, quibus omnibus et singulis illorum tenore praesentibus pro plene et sufficienter expressis habentes, illis aliis in suo robore permanentibus hac vice dumtaxat specialiter et expresse derogamus, caeterisque contrariis quibuscumque. Dat. Romae apud sanctam Mariam Majorem sub Annulo Piscatoris die VI. Decemb. MDCXXIX. Pont. nostri anno septimo. M.A. Marquardus.

[fol. 41r] Iosephus Vielasius Ratschi, metropolitae Kiouensis, Haliciensis totiusque Russiae.

Isachimus Moncoschi, episcopus Vlodimiriensis et Brestensis.

Antonius Syzleva archiepiscopus Polocensis, Vitulocensis, Mitalaviensis.

Gregorius Micalski, episcopus Pinsensis, Turouviensis et Coloniensis.

Leon Creusa, episcopus Soudensensis et Caernicoviensis.

Hieremias Pociapski, episcopus Luboricensis et Vastroviensis.

ATHANASIVS PRATENCIENTSIS et Samboriensis.

Ego Iosephus metropolitae subscribo.

[verso 41r] Nota quod haec sinodus fuit emanata a Sacra Congregatione Concilii et Propaganda Fide in loca licentia, et fuerunt addita, quae habentur ad decreta 6 et 7, et ex ea fuerunt confirmata ea tantum quae non sunt licentia. Ut apparet ex brevi expedito anno 1629 die 6 decembris.

Тесто Руськы

Тесто Urbano VIII Versione Kulczyński

Cam autem sicut eadem expositio subiungebat, Josephus et alii Archiepiscopi Episcopi Hegumeni et Protopopi praelati plurimum cupiant praeserta decreta huiusmodi, quo firmius subsistant, exactiusque observentur, Apostolicae nostrae confirmationis robore communi: Nos egregium ipsorum Josephi, atque Archiepiscoporum Episcoporum Hegamenorum et Protopoporum huiusmodi pietatem et Catholicae Religionis zelum, ac in Nos et hanc sanctam Sedem devotionem plurimum in Domino commendantes, ipsosque specialibus favoribus et gratia prosequi volentes, et eorum singulas personas a quibusvis excommunicationis suspensionis et interdicti, aliisque Ecclesiasticis sententiis censuris et poenis a jure, vel ab homine quavis occasione vel causa latis, si quibus quomodolibet innodati existunt, ad effectum praesentium demtaxat commendantes, horum serie absolventes et absolutos fore censentes, supplicationibus illorum nomine Nobis super hac humiliter porrectis inclinati; de eorundem Cardinalium consilio, praeserta decreta Synodalia huiusmodi, Apostolica auctoritate tenore praesentium perpetua approbamus et confirmamus, illisque inviolabilis Apostolicae firmitatis robur adjicimus, ac omnes ac singulos tam juris quam facti defectus, si qui deinceps quomodolibet intervenerint supplemus.

Decretis decreta per Nos confirmata huiusmodi ab omnibus et singulis personis Ecclesiasticis tam saecularibus, quam regularibus, ceterisque ad quos quomodolibet spectat, et in futurum spectabit, firmiter et inviolabiliter observari debere, ac irritum et inane si quid erit super his a quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attentari, ipsosque Josephum et alios praedictos, hortantes in Domino, ut decreta praedicta sic per Nos ut praemittitur, confirmata juxta illorum formam et tenorem in suis Diocesisbus publicent, ac publicari et inviolabiliter observari curent, et faciant realiter cum effectu.